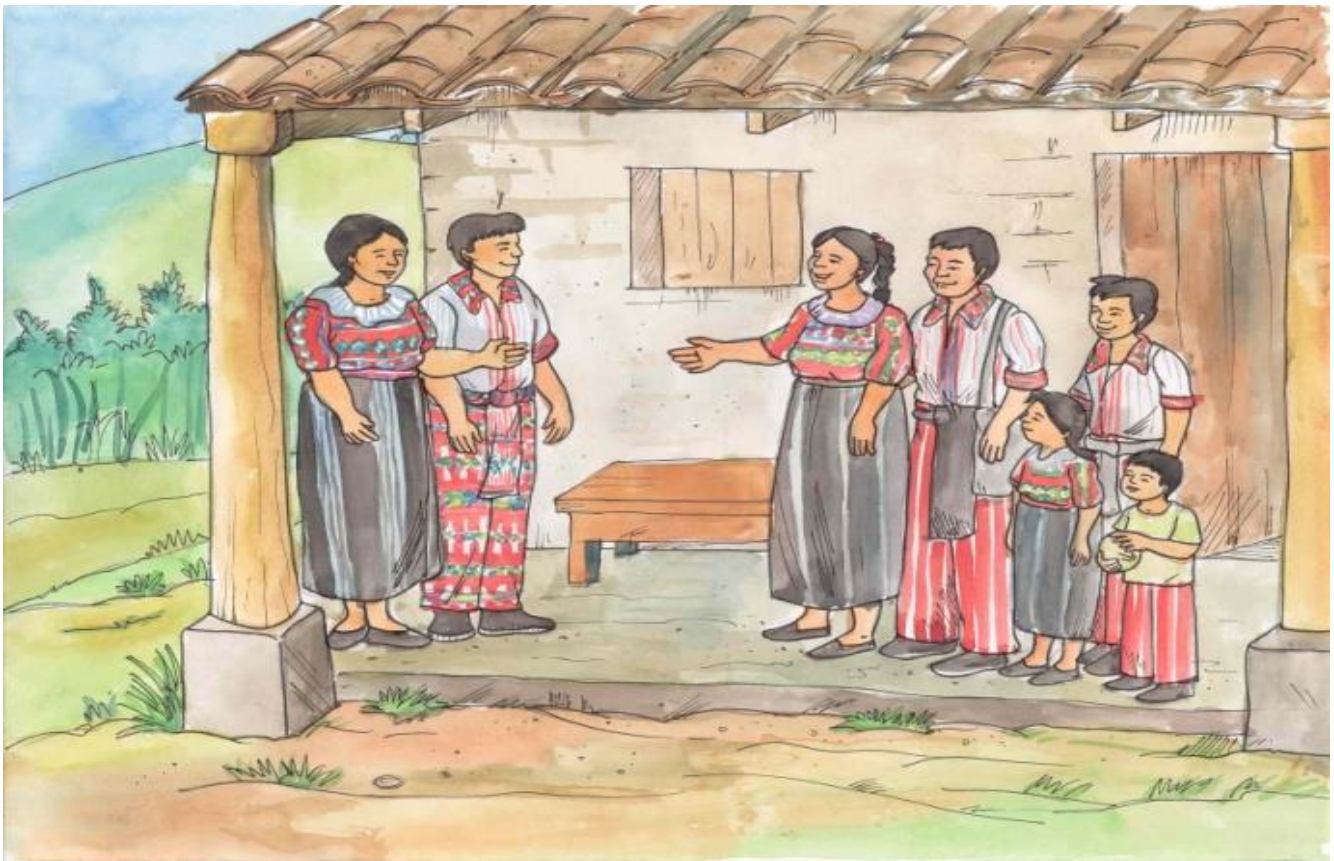


CONTEXTUALIZACION DEL METODO DE

ENSEÑANZA DEL IDIOMA MAYA

TEKTITEKO

EQ'IL TUMELIL YOL B'A'AJ



K'ULB`IL YOL TWITZ PAXIL

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.

K'ULB`IL YOL TWITZ B`A`J

COMUNIDAD LINGUISTICA TEKTITEKA

COMUNIDAD LINGUISTICA TEKTITEKA



CONTEXTUALIZACION DE DEL METODO DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA MAYA TEKTITEKO.

GUATEMALA, 2016

K`OLOJ KAWLON TU K`ULB`IL YOL WITZ B`A`AJ
JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA.

Tb`ay eq`il toqil aq`unj: Cayetano Pérez Gutiérrez

Tkab`i` eq`il toqil aq`unj: América Pérez Méndez

Aj tz`ib`on: Lorenzo López Baltazar

Aj ajlon: Aníbal Maurilio López González

Tb`ay sam: Ciriaco Trigueros Pérez

Tkab`i` sam: Adolfo Emilio Chávez Escalante

Toxi` sam: Delfina Juvelina López López

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG, Julio de 2,016.



K`ULB`IL YOL TWITZ PAXIL

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

__ ALMG __

Dirección de Planificación Lingüística y Cultural.

DIPLINC

Proyecto: Implementación Contextualizada del método de enseñanza del idioma maya Tektiteko.

3a calle 00-11 zona 10, Guatemala.

Telefax: 2339-1199; 2339-3401; 2334-1850; 2334-1361

Email: www.almg.org

K`OLOJ KAWLON TU K`ULB`IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.



Mario Roberto Aguilon Crisostomo

Tb`ay Eq`il Toqil Aq`unj: Presidente.

Maria de la Cruz Ramos

Tb`ay e`el Tumelil Tnajslet te Tmin: Director Financiero

Julian Lòpez Camposeco.

Director Administrativo.



INDICE

Presentación_____ 6

Guías:

Etapa inicial_____ 9 a 27

Etapa intermedia_____ 29 a 50

Etapa avanzada_____ 52 a 85

Contextualización:

Etapa inicial_____ 88 a 109

Etapa intermedia_____ 111 a 129

Etapa avanzada_____ 131 a 148

Conclusión_____ 149

PRESENTACIÓN:

El proyecto sobre la contextualización del método de enseñanza del idioma maya tektiteko fue de mucha relevancia. Ya que es indispensable para los docentes a impartir clases a estudiantes hablantes y no hablantes del idioma tektiteka, con este material viene a fortalecer a la educación del municipio que domina el idioma maya.

El proyecto dio inicio el 03 de marzo y finalizó el 31 de julio de 2016. Para desarrollar el proyecto el personal de la contextualización del método de enseñanza del idioma maya tektiteko realizó una dosificación de contenidos tales como: investigación, plan general, plan mensual, informes, análisis de datos y reajustes del contexto.

Cada fin de mes, se entregaba los planes mensuales e informe y también el producto con relación a lo planificado en la dosificación realizada durante el contrato.

En el proceso del proyecto se realizó varios cuestionamientos donde se habló de palabras si las escrituras estaban bien o si se necesitaba hacer una modificación con respecto a ello.

El proyecto cuenta con guías metodológicas y contextualizaciones para el bienestar de los docentes a la hora de impartir clases en el idioma maya tektiteka.



ETAPA INICIAL



K'ULB'IL YOL TWITZ B'A'AJ
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

PRODUCTO 2: Población maya con materiales lingüísticos, culturales y jurídicos.

ACCION: Capacitador de implementación contextualización del método de enseñanza del aprendizaje.

TÍTULO: Contextualización del método de enseñanza del idioma maya L1

ÀREA: Idioma maya Tektiteko.

ETAPA INICIAL. Es el proceso mediante el cual se enseña a leer y escribir en idioma maya a las personas maya hablantes y además el castellano como segundo idioma.

DESARROLLO METODOLÓGICO.

Tabla esquemática. (contenido) PRIMERA UNIDAD	Estrategia didáctica	Materiales.	Técnicas de enseñanza	Actividades de aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del dicente.
Letra A Enseñar el valor del trabajo.	Conversar y presentar a las niñas y los niños los materiales que utilizaremos para trabajar en esta unidad.	Portafolios Lápices Papel Libros ilustrados Hojas de trabajo imprimibles Varios objetos de ejemplo. Plastilina	Método lúdico. Lluvia de ideas. Interactiva. Dialogo. Observación. Comprensión	Juegos de simulación/representación de roles. Resolución de problemas. Ejercicio	Expresa oralmente sus opiniones, sentimientos, emociones y experiencias de su contexto familiar y escolar.	Se responsabiliza ante las situaciones de la vida diaria.



Letra B' Agradecemos por los alimentos.	Guiar a niñas y niños a la libre expresión de sus sentimientos y emociones.	Carteles y pancartas. Papel china. Hojas. Crayones. Memorias.	Método lúdico. Observación. Comprensión. Diálogo. Dinámica grupal.	Explícales a los estudiantes la importancia de los alimentos en la formación académica del niño. Enseñar a los niños alimentarse correctamente y demostrar respeto hacia todos los alimentos.	Identifica los procesos de la alimentación diaria.	Se identifica con los alimentos de su cultura.
Letra CH Leemos y recordemos a nuestros abuelos.	Utilizar el cartel de selección para que niñas y niños se ubiquen en las actividades que van a realizar durante el día.	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Método lúdico. Lluvia de ideas. Interactiva. Dialogo. Observación. Comprensión.	Contemos historias acerca de nuestros abuelos. Presentar ilustraciones con la letra CH. Realizar pequeños ejercicios como: pronunciación, escritura, sonido y trazo correcto de la letra.	Se involucra en el fomento del respeto a sus mayores.	Respeto a sus mayores.
Letra CH' El mecate.	Crear o incorporar adivinanzas cuyo contenido	Carteles e instructivos.	Método mixto de trabajo.	Explique qué es el mecate.	Utiliza el lenguaje oral y escrito como instrumento para	Expresa libremente gustos, preferencias



	haga referencia al mecate.	Mesa de arena. El mecate Lápices Papel	Lluvia de ideas. Juego de papeles. Método lúdico. Observación. Comprensión.	Explícales lo importante que fue el mecate en la historia. Enseñemos a los niños a utilizar el mecate en las escuelas y en sus casas.	afianzar su aprendizaje.	y asuntos de su interés
Letra E Observemos nuestra comunidad.	Acompañar al niño o niña durante el proceso de aprendizaje.	Carteles y pancartas. Láminas con imágenes de acuerdo al tema. Mesa de arena.	Método lúdico. Observación. Diálogo. Dinámica grupal. Comprensión	Utiliza juegos interactivos para hacer el aprendizaje divertido y ayudar al niño a aprender a detectar la comunidad rápidamente. Ilustre su comunidad especificando pequeños espacios como: áreas verdes, paisaje, montaña, ríos, etc.	Escucha diferentes mensajes. Demostrando comprensión por medio de gestos corporales o en forma oral.	Identifica algunos hechos sobresalientes de la historia de la comunidad.
Letra I	Conversar con niñas y niños que	Carteles y pancartas.	Método de transmisión.	Utiliza juegos de adivinanzas hasta ilustraciones	Expresa oralmente sus opiniones y pensamientos	Demuestra iniciativa para la realización



Aprendamos con ilustraciones.	seleccionen ese espacio sobre lo que representan las imágenes y compare con lo que sienten ellas y ellos en ocasiones.	Láminas con imágenes. Plastilina. Papel china. Hojas. Crayones. Memorias. Mesa de Arena.	Observación. Diálogo. Dinámica grupal. Interactiva. Comprensión	creativas, lleva a los estudiantes a una mejor comprensión. Usa libros ilustrados para enseñar un tema sobre cuestiones sociales con sus estudiantes.	utilizando las estrategias adecuadas.	de diversas actividades.
Letra J Aprendemos como pedir disculpas.	Colocar en los espacios materiales que ayudan durante el proceso de aprendizaje del discente.	Carteles e instructivos. Mesa de arena. Granos, piedrecitas, palitos, tapita, tapones, botecitos, entre otros. Lápices Papel	Método mixto de trabajo. Lluvia de ideas. Juego de papeles. Método lúdico. Observación. Comprensión	Comunicar a los estudiantes sobre el valor de pedir disculpas después de nuestra mala conducta ante alguien. Realizar roles en las aulas para fomentar la cultura.	Utiliza el lenguaje oral y escrito como instrumento para afianzar su aprendizaje.	Expresa libremente gustos, preferencias y asuntos de su interés



Letra K La conversación.	Conversar con niñas y niños que seleccionen ese espacio sobre lo que representan las imágenes y compare con lo que sienten ellas y ellos en ocasiones.	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Método colectivo. Observación. Participación. Análisis. Conversación. Comprensión.	Como activación de conocimientos y motivación inicial, invite a los estudiantes a formar pequeños grupos de dialogo. Realizar ejercicios donde intervengan los niños como preceptores de la información. Pregunta a tus alumnos si al decir una palabra que has escrito en la pizarra observan algo. Muéstrales imágenes de artículos que comiencen con la letra k. Pide a los alumnos que pronuncien cada imagen que vean en la pantalla. Pregunta: "¿Qué es lo que ven en esta imagen?".	Utiliza el lenguaje oral y escrito como instrumento para afianzar su aprendizaje.	Expresa libremente gustos, preferencias y asuntos de su interés
--	---	--	--	---	--	--



Tabla esquemática. (contenido) SEGUNDA UNIDAD	Estrategia didáctica	Materiales.	Técnicas de enseñanza	Actividades de aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del docente.
Letra K' Conversemos acerca del mercado.	Realizar preguntas a niñas y niños sobre su experiencia en el uso racional de los servicios que nos ofrece el mercado.	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Conversación. Lluvia de ideas. Dialogo. Interactiva. Grupo de aprendizaje. Observación. Comprensión	Actividad Pedagógica: Inicio: Trabajo colectivo Inicie la clase contextualizando el tema en torno a las clases realizadas anteriormente y presentando el objetivo de aprendizaje.	Utiliza la curiosidad, la experiencia personal y los saberes de su comunidad como método de aprendizaje.	Reconoce, valora y utiliza racionalmente los servicios públicos que ofrece el mercado.
Letra KY Observemos el abecedario Tektiteko.	Ayudar al niño a resolver las dudas que se le presenten durante el transcurso de la clase.	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Método colectivo. Observación. Participación. Análisis. Conversación. Comprensión	Debes hacer que las letras formen parte del entorno del niño. Cuelga pancartas y carteles que muestren el alfabeto al nivel de los ojos de los niños para que se familiaricen con la forma de las letras desde que son muy pequeños.	Expresa y reconoce la importancia de su cultura en principal su idioma materno.	Demuestra interés durante el aprendizaje.



Letra KY' Escuchemos la historia del hombre perezoso.	Permitir que niñas y niños participen activamente en conversaciones y preguntas.	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Método colectivo. Observación. Participación. Análisis. Conversación. Observación.	Toda actividad es importante, a los niños les gusta escuchar cuentos sobre relatos. Explicar a los niños que es ser perezoso es importante. Motivar a los niños a ser responsables y activos en clase.	Utiliza la lectura de oraciones y relatos sencillos en la búsqueda de información o como recreación.	Se reconoce y aprecia como persona.
Letra L Escuchemos en el momento que una persona hable.	Dejar que niñas y niños respondan las preguntas.	Carteles e instructivos. Sopa de letras. Pintura de dedos. Lápices Papel	Método reciproco. Lluvia de ideas. Observación Conversación Interacción Trabajo en grupo.	Cuente adivinanzas con los niños ayuda la motivación y despierta interés para aprender. Elaborar periódico mural que ayuda al niño a similar actitudes de respeto. Representación de roles.	Interpreta mensajes escuchados en diferentes situaciones de comunicación social.	Se relaciona con otras niñas y otros niños, y valora su idioma materno.



Letra M Conozcamos la finca.	Proyectar películas o narrar cuentos en reunión de grupo grande y solicitar la opinión de las niñas y los niños acerca del tema de la finca.	DVD/CD Materiales informativos. Ilustraciones Textos literarios	Método lúdico. Conversación Observación Trabajos grupales. Lluvia de ideas.	Preguntemos a los niños que conocen de la finca. Realizar actividades en grupo para dibujar una finca. Podemos llevar a los niños a observar una pequeña finca de su comunidad. Después de esta actividad podemos preguntar que pudieron observar.	Interpreta el presente de su comunidad con base en los hechos históricos, testimonios y actores destacados.	Demuestra interés en conocer los aspectos históricos y actuales que presenta su comunidad.
Letra N Formas de saludar a las personas no conocidas.	Colocar en los espacios de aprendizaje, materiales variados y atractivos que produzca interés en niñas y niños en su aprendizaje.	Carteles y pancartas. Textos literarios.	Método lúdico. Observación. Diálogo. Dinámica grupal.	Haz una lluvia de ideas con la palabra respeto, alentando a los estudiantes a ofrecer sinónimos y ejemplos de conductas y comportamientos respetuosos. Realizar ejercicios de fomento de la cultura hacia el respeto.	Relacionarse mediante el dialogo con las personas.	Se relaciona con otras personas.



Letra O Palabras que se utilizan cuando se retira.	Colocar en los espacios imágenes que ayudan a demostrar la importancia de la conversación.	Carteles y pancartas. Hojas de trabajo Pintura de dedos. Papel. Mesa de Arena. Memorias.	Lluvia de ideas. Juego de papeles. Método lúdico. Observación.	Participación. Dramatización Conversación. Dialogar con sus compañeros. Juego de Rol.	Expresa sus sentimientos, emociones a través de la conversación.	Se expresa correctamente en el momento de la conversación.
Letra P Contemos un poema en nuestro idioma Tektiteko.	Dejar que expresen sus sentimientos. Al final conversar sobre lo que expresaron.	Hojas de trabajo. Lápices. Textos informativos.	Lluvia de ideas. Juego de papeles. Método lúdico. Dialogo Observación. Comprensión.	Participación. Dramatización Conversación. Dialogar con sus compañeros. Enseña a los niños pequeños estructuras rítmicas haciendo que aplaudan y marquen el ritmo con el pie mientras leen el poema; es ruidoso pero efectivo.	Redacta textos con diferentes propósitos apegándose a las normas del idioma.	Valora las actividades, acciones y trabajos que realiza.



Tabla esquemática. (contenido) TERCERA UNIDAD	Estrategia didáctica	Materiales.	Técnicas de enseñanza	Actividades de aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del docente.
Letra Q Formas de saludar.	Guiar a niñas y niños al respeto a nuestros mayores.	Carteles y pancartas con dibujos sobre el respeto. Seres humanos. Medio ambiente.	Método lúdico. Observación. Diálogo grupal. Comprensión	Usa ejemplos para demostrar las conductas respetuosas e irrespetuosas. Realizar imágenes que ayuda a fomentar el respeto. Realizar dialogo entre niños en L1.	Descubrir la importancia y valor del respeto.	Asimile actitudes positivas ante la sociedad.
Letra Q' Las palabras que se utilizan en el momento de una visita.	Apoyar a la niña y al niño en su aprendizaje con explicaciones sencillas.	Carteles y pancartas. Papel, lápices, crayones, marcadores, pegamento y tijeras para niños.	Método lúdico. Observación. Diálogo. Dinámica grupal. Comprensión	Dramatizan con expresiones verbales y corporales. Participan con respuestas y preguntas. Conversación, caracterización, selección de temas.	Explicar la importancia de compartir con personas que nos visitan.	Comprende los procesos de la sociedad ante situaciones de convivencia.



Letra R Comentemos del cordero.	Organizar los espacios para que haya opciones atractivas en el momento de la participación de la niña y el niño.	Carteles y pancartas. Lápices Papel Libros ilustrados Hojas de trabajo imprimibles Varios objetos de ejemplo. Pintura de dedos.	Conversación. Lluvia de ideas. Dialogo. Interactiva. Grupo de aprendizaje.	Conversa con la clase sobre la letra R y cómo suena. Dibuja en el pizarrón el cordero. Habla de cosas que empiecen con R. Haz que los niños participen dando ejemplos. Permite que practiquen la escritura en el pizarrón o hojas.	Utiliza el lenguaje oral en el intercambio de ideas, información y opiniones.	Reconoce sus posibilidades y sus limitaciones.
Letra S Platiquemos de Saqb'ech y Sinakan.	Conversar sobre la importancia de dialogar con las niñas y niños.	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Conversación. Lluvia de ideas. Dialogo. Interactiva. Grupo de aprendizaje.	Todos reunidos empecemos a platicar la historia de dos amigos. Dibujar la letra S en la pizarra y seguidamente podemos dejar que los niños participen nombrando palabras que empiezas con S.	Utiliza el lenguaje oral en el intercambio de ideas, información y opiniones.	Reconoce habilidades para escuchar el contexto histórico.



Letra T Palabras que se utilizan para preguntar sobre responsabilidades atendidas.	Estar siempre presente para apoyar los aprendizajes.	Carteles y pancartas. Lápices Papel Libros ilustrados Hojas de trabajo imprimibles Varios objetos de ejemplo. Pintura de dedos.	Conversación. Lluvia de ideas. Dialogo. Interactiva. Grupo de aprendizaje.	Juegos de memoria. Juegos de simulación/representación de roles. Trabajo escrito	Reconoce la importancia de la responsabilidad ante la sociedad.	Es responsable en su vida diaria.
Letra T' Abrazar	Animar a niñas y niños para que hablen entre ellas y ellos durante la rutina diaria, utilizando un tono de voz adecuado a la distancia y el respeto por los demás que hablan.	Carteles y pancartas. Lápices Papel Libros ilustrados Hojas de trabajo imprimibles Varios objetos de ejemplo. Pintura de dedos.	Actividades colectivas. Actividades recreativas Juegos de memoria. Observación. Comprensión.	Juegos de memoria. Crea dos conjuntos de tarjetas de papel con una letra por tarjeta. Cada tarjeta debe tener una igual. Mézclalas y colocándolas hacia abajo en una mesa. Toma turnos para voltear las tarjetas y encontrar los pares. Presentar ilustraciones relacionada a la actividad.	Expresa oralmente sus opiniones y pensamientos utilizando las estrategias adecuadas.	Respeto la participación de sus compañeros en clase.



Letra TX Hablemos acerca de los animales.	Leer un cuento sobre animales. Permitir que identifiquen cada animal con un movimiento y, si se puede, con un ruido típico.	Carteles y pancartas. Lápices Papel Libros ilustrados Hojas de trabajo imprimibles Varios objetos de ejemplo. Pintura de dedos.	Conversación. Lluvia de ideas. Dialogo. Interactiva. Grupo de aprendizaje. Observación	Juegos de memoria. Juegos de simulación/representación de roles. Trabajo escrito	Utiliza el lenguaje no verbal como auxiliar de la comunicación.	Identifica la clasificación de los animales.
Letra TX' Platiquemos acerca de la madre Tierra.	Hacer breves comentarios cuando sea necesario. "María está diciendo algo importante y hay algunos que no están escuchando".	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Método mixto de trabajo. Lluvia de ideas. Juego de papeles. Método lúdico. Observación.	Haz un paseo por la naturaleza. Discute temas relacionados con la naturaleza sobre lo que viste en el paseo para realizar una actividad con todo el grupo sentado en círculo. Fomentemos sobre el cuidado de nuestra naturaleza, no contaminemos.	Fomenta el respeto, la tolerancia, la solidaridad y otros valores acordes a su contexto.	Mantiene una relación con el medio ambiente.



Tabla esquemática. (contenido) CUARTA UNIDAD	Estrategia didáctica	Materiales.	Técnicas de enseñanza	Actividades de aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del docente.
Letra TZ Verbos que se utiliza para atender una responsabilidad.	Planificar actividades para que niñas y niños comprenden el valor de la responsabilidad.	Carteles y pancartas. Lápices Papel Libros ilustrados Hojas de trabajo imprimibles Varios objetos de ejemplo.	Método lúdico. Interactiva. Crear grupos de aprendizaje. Observación. Comprensión.	Trabajos prácticos. Itinerarios y visitas. Desarrollar la responsabilidad a través de juegos: memorias, sopa de letras, rompecabezas, etc.	Valora y practica la responsabilidad en el centro educativo y en su hogar.	Identifica verbos en la conversación.
Letra TZ' Escritura de las palabras con consonantes.	Presentar textos que coopera con la enseñanza aprendizaje del niño.	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Lluvia de ideas. Juego de papeles. Método lúdico. Observación. Comprensión.	Realizar juegos de memoria que ayuda a identificar las letras. Observar objetos del aula para identificarlos. Crea palabras que ayuda a pensar el niño o la niña.	Participa activamente en la construcción de habilidades y destrezas.	Escribe palabras con consonantes.



Letra U Recordemos la olla de barro.	Colocar en los espacios materiales alusivos a la historia (ollas de barro).	Tierra (barro para hacer ollas). Tinajas de diferentes modelos. Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Demostración. Observación. Participación Interacción Lluvia de ideas.	Escribimos letras en la espalda. Una persona escribe grandes letras con un dedo en la espalda de otra persona. Objetivo del primero es adivinar cuál letra es. Modelamos letras con plastilina.	Utiliza las estructuras básicas y los elementos normativos del idioma materno en la comunicación oral y escrita.	Es capaz de formar actividades en el aprendizaje.
Letra W Cantemos el canto de la vaca.	Prestar atención cuando niñas y niños hablan entre sí. Escuchar atentamente al que habla.	Material informativo, (libros, revistas, mapas, etc). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc).	Método recíproco. Lluvia de ideas. Observación Conversación Interacción Trabajo en grupo.	Enseña a los niños "La canción del abecedario". La música ayuda a los niños a memorizar los conceptos de una manera agradable para que ellos disfruten. Repetir la canción del alfabeto todos los días ayuda a que los niños puedan aprender los nombres de las letras y su orden correcto desde que tienen 2 años de edad.	Utiliza el lenguaje oral en el intercambio de ideas, información y opiniones.	Valora el lenguaje como medio para establecer relaciones con las y los demás.



Letra XH Aprendemos la historia la mujer de piedra.	Reunir en círculo a niñas y niños en un espacio adecuado para comentar sobre la historia.	Carteles y pancartas. Lápices. Papel. Libros ilustrados. Hojas de trabajo imprimibles. Varios objetos de ejemplo. Memorias. Pintura de dedos.	Conversación. Dramatización Lluvia de ideas. Dialogo. Interactiva. Grupo de aprendizaje.	Reunir a todos los niños y narrar la historia de la mujer de piedra. Realizar pequeños comentarios del texto. Enfocar el aprendizaje en la actualidad.	Utiliza las estructuras básicas y los elementos normativos del idioma materno en la comunicación oral y escrita.	Hablan con sus compañeros para compartir información sobre lo que pueden hacer juntos y resolver situaciones con o sin ayuda del docente.
Letra X Como ayudar a los enfermos.	Permitir que niñas y niños participen activamente en conversaciones y preguntas.	Carteles y pancartas. Lápices. Papel. Libros ilustrados. Hojas de trabajo imprimibles. Varios objetos de ejemplo. Memorias. Pintura de dedos.	Conversación. Dramatización Lluvia de ideas. Dialogo. Interactiva. Grupo de aprendizaje.	Podemos enseñar a los niños, cuentos, historia, chiste entre otras actividades enseñando la solidaridad. Explica cómo se podría ayudar a las personas en situaciones de emergencia.	Reconocer los aspectos en la formación del comportamiento del niño.	Reconoce como niña o niño, identificando algunos aspectos como ayuda mutua.
Letra Y Palabras que se utilizan para agradecer.	Colocar en los espacios materiales que ayudan	Carteles y pancartas. Lápices	Conversación.	Cantan con el grupo.	Sigue el significado y función de las palabras y frases a partir de las	Identifica y construye palabras de



	durante el proceso de aprendizaje del discente.	Papel Libros ilustrados Hojas de trabajo imprimibles Varios objetos de ejemplo. Memorias. Pintura de dedos.	Lluvia de ideas. Dialogo. Interactiva. Grupo de aprendizaje.	Dialogar con los niños sobre la importancia de estar agradecidos con nos hacen un favor o nos ayudan. Pinto con los dedos, acerca de ilustraciones demostrando ser agradecido.	relaciones que establece entre ellas.	agradecimiento.
--	---	--	---	---	---------------------------------------	-----------------

EVALUACIÓN DE LA ETAPA

OBSERVACIÓN DE ACTITUDES

ALUMNO	Participa	Escucha	Espera turno	Respeto ideas

Evaluación

- Puede evaluar el aprendizaje de los estudiantes en función de las actividades realizadas en el punto 4 de lo sugerido para el desarrollo de la clase: ejemplos y caracterizaciones de mercados, de acuerdo a las situaciones que satisfacen.



- Para evaluar el trabajo de cada grupo, puede utilizar la siguiente pauta, adaptándola a la forma en que desarrolle la actividad:

CRITERIO	LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	NO LOGRADO	NO OBSERVADO
Desarrollan el trabajo en los tiempos propuestos.				
El grupo se organiza distribuyendo adecuadamente roles y tareas, que involucran la participación de todos.				
Desarrollan la actividad de acuerdo a las habilidades requeridas: ejemplificar, caracterizar, organizar información, comparar.				
Producen información nueva, que utiliza como base el ejemplo del profesor, pero que complementa con producción propia.				
Identifican adecuadamente				



espacios que constituyen mercados, demostrando apropiación del concepto central.				
Caracterizan correctamente los ejemplos que entregan.				
Establecen comparaciones entre los ejemplos propuestos, dando cuenta de la comprensión del concepto mercado.				



ETAPA INTERMEDIA





K'ULB'IL YOL TWITZ B'A'AJ
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

PRODUCTO 2: Población maya con materiales lingüísticos, culturales y jurídicos.

ACCION: Capacitador de implementación contextualización del método de enseñanza del aprendizaje.

ÁREA: Idioma maya Tektiteko.

TÍTULO: Contextualización del método de enseñanza del idioma maya L1

ETAPA INTERMEDIA. Es el proceso mediante el cual se enseña a traducir palabras, frases y redactar oraciones en idioma maya a las personas maya hablantes y además el castellano como segundo idioma.

DESARROLLO METODOLÓGICO.

Tabla esquemática. (contenido) PRIMERA UNIDAD	Estrategia didáctica	Materiales.	Técnicas de enseñanza	Actividades de aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del docente.
A	Actuar como elementos orientadores de los procesos de atención y de aprendizaje.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario,	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico.	Identificar la consonante durante la narración de un cuento. Formar palabras en L1 con cada consonante, tomando en cuenta al inicio e intermedio.	Identifica sus habilidades y las usa para lograr metas y realizar tareas apropiadas a su edad y etapa de desarrollo.	Observa con mucha atención y selecciona los detalles más importantes.



		(mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Trabajo en grupo.	Formar frases cortas en relación a lo enseñado.		
B'	Apoyar el aprendizaje con preguntas. Por ejemplo: ¿Qué es? ¿Para qué la utilizas? ¿Dónde se encuentra? otras.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Identificar la consonante durante la narración de un cuento. Formar palabras en L1 con cada consonante, tomando en cuenta al inicio e intermedio. Formar frases cortas en relación a lo enseñado.	Utiliza vocabulario aplicándolo a las variaciones lingüísticas.	Utiliza un vocabulario adecuado para expresar estados de ánimo, ideas, informar o pedir información.
CH	Estimular la comunicación y el interés por la lectura y escritura en su idioma materno	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena,	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo.	Identificar la consonante durante la narración de un cuento. Formar palabras en L1 con cada consonante, tomando en cuenta al inicio e intermedio.	Utiliza estrategias de lectura para asimilar información, ampliar conocimientos y como recreación.	Colabora con materiales de lectura.



		loterías, sopa de letra, etc.).	Método recíproco.	Formar frases cortas en relación a lo enseñado.		
CH'	Proponer al grupo que de manera individual o en pequeños grupos desarrollen actividades que produzcan interés.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Identificar la consonante durante la narración de un cuento. Formar palabras en L1 con cada consonante, tomando en cuenta al inicio e intermedio. Formar frases cortas en relación a lo enseñado.	Utiliza el vocabulario adecuado en los diferentes tipos de lenguaje, de acuerdo con las distintas variaciones lingüísticas.	Interpreta variaciones lingüísticas propias de su comunidad.
E	Permitir generar expectativas apropiadas acerca de lo que se va a aprender.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo.	Identificar la consonante durante la narración de un cuento. Formar palabras en L1 con cada consonante, tomando en cuenta al inicio e intermedio.	Conocer la importancia de la comprensión lectora, el análisis y la interpretación a partir de la relación de lecturas básicas y de talleres de aplicación.	Estimula relaciones con sus compañeros.



			Método reciproco.	Formar frases cortas en relación a lo enseñado.		
I	Permitir a los alumnos formar un criterio sobre qué se espera de ellos al terminar una clase, episodio o curso.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método reciproco.	Identificar la consonante durante la narración de un cuento. Formar palabras en L1 con cada consonante, tomando en cuenta al inicio e intermedio. Formar frases cortas en relación a lo enseñado.	Se involucra en el desarrollo de las actividades de enseñanza- aprendizaje.	Respeto la participación activa de sus compañeros.
J	Introducir al alumno al nuevo material de aprendizaje y familiarizarlo con su argumento central.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo.	Identificar la consonante durante la narración de un cuento. Formar palabras en L1 con cada consonante, tomando en cuenta al inicio e intermedio.	Valora y practica su idioma materno en el ámbito social, cultural y familiar.	Reconoce la importancia de si idioma materno.



			Método reciproco.	Formar frases cortas en relación a lo enseñado.		
K	Organizar, integrar, y consolidar la información adquirida por el alumno.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método reciproco.	Identificar la consonante durante la narración de un cuento. Formar palabras en L1 con cada consonante, tomando en cuenta al inicio e intermedio. Formar frases cortas en relación a lo enseñado.	Identifica los procesos de escritura y lectura en su idioma materno.	Valora el trabajo en clases y la de sus compañeros.
Tabla esquemática. (contenido) SEGUNDA UNIDAD	Estrategia didáctica	Materiales.	Técnicas de enseñanza	Actividades de aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del docente.
K'	Permitir que hagan preguntas y conversen sobre lo que saben. Apoyar las exposiciones con explicaciones sencillas.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena,	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo.	Lecturas individuales y en equipo de los documentos propuestos para los diferentes temas. Socialización de temas y discusiones por medio de las diferentes técnicas grupales.	Organiza la información de acuerdo con las características estructurales, formales y de contenido de diferentes tipos de texto.	Evalúa y selecciona materiales escritos como fuentes de información de acuerdo con sus necesidades.



		loterías, sopa de letra, etc.).	Método recíproco.	Ejercicios de investigación documental.		
KY	Apoyar en todo momento e intervenir con preguntas relacionadas con el tema o asunto tratado; tales como ¿Qué les parece lo que dice? ¿Quién tiene otra idea al respecto? ¿Quiénes comparten la idea de?	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Lecturas individuales y en equipo de los documentos propuestos para los diferentes temas. Socialización de temas y discusiones por medio de las diferentes técnicas grupales. Ejercicios de investigación documental.	Aplica diferentes estrategias para analizar los elementos de la lengua.	Utiliza diferentes fuentes de consulta para la investigación de palabras.
KY'	Hacer preguntas sobre lo que se encuentra en cada espacio, tales como: ¿Qué observan? ¿Qué les llama la atención? ¿Dónde ubicaríamos esto? ¿Qué creen que faltaría?	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Lecturas individuales y en equipo de los documentos propuestos para los diferentes temas. Socialización de temas y discusiones por medio de las diferentes técnicas grupales.	Reconoce las estructuras básicas y los elementos normativos del idioma materno en la comunicación escrita y oral.	Atiende a las normas ortográficas, gramaticales básicas y de presentación, en los textos que escribe.



				Ejercicios de investigación documental.		
L	Proporcionar al alumno un puente entre la información que ya posee con la información que va a aprender.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Lecturas individuales y en equipo de los documentos propuestos para los diferentes temas. Socialización de temas y discusiones por medio de las diferentes técnicas grupales. Ejercicios de investigación documental.	Actúa con seguridad y autonomía en actividades individuales y grupales.	Se relaciona respetuosamente con niños, niñas tanto como dentro y fuera del establecimiento.
M	Ayudar al alumno a organizar la información, considerando sus niveles de generalidad especificidad y su relación de inclusión en clases.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Lecturas individuales y en equipo de los documentos propuestos para los diferentes temas. Socialización de temas y discusiones por medio de las diferentes técnicas grupales.	Participa en intercambios comunicativos orales adecuándolos a la situación.	Organiza información en forma lógica y coherente.



				Ejercicios de investigación documental.		
N	Mantener la atención y nivel de activación del estudiante a lo largo del estudio de un material.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Lecturas individuales y en equipo de los documentos propuestos para los diferentes temas. Socialización de temas y discusiones por medio de las diferentes técnicas grupales. Ejercicios de investigación documental.	Expresa y reconoce la importancia de conservar su idioma materno en el ámbito familiar y social.	Demuestra interés durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.
O	Promover y mejorar el interés y la motivación.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Lecturas individuales y en equipo de los documentos propuestos para los diferentes temas. Socialización de temas y discusiones por medio de las diferentes técnicas grupales.	Utilizar estrategias para enriquecer su vocabulario básico.	Utiliza diversos significados de las palabras teniendo en cuenta la relación entre la estructura del idioma y el contexto sociocultural.



				Ejercicios de investigación documental.		
P	Dirigir sus conductas de estudio hacia la información más relevante.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Lecturas individuales y en equipo de los documentos propuestos para los diferentes temas. Socialización de temas y discusiones por medio de las diferentes técnicas grupales. Ejercicios de investigación documental.	Conoce y aplica las reglas propias del alfabeto tektiteko.	Cuida su ortografía en el momento de un dictado.
Tabla esquemática. (contenido) TERCERA UNIDAD	Estrategia didáctica	Materiales.	Técnicas de enseñanza	Actividades de aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del docente.
Q	Favorecer la práctica y reflexión sobre la información que se ha de aprender.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación.	Plasmar en láminas, carteles u otros el alfabeto del idioma maya. Ubicar los carteles o láminas en lugares estratégicos del	Interpreta mensajes escuchados en diferentes situaciones de comunicación social.	Se relaciona con otras niñas y otros niños, y valora su idioma materno.



		Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	salón de clases, para que los participantes lo tengan a la vista en todo momento. Generar diálogo para compartir la diferencia que hay entre el alfabeto del idioma maya con el del castellano.		
Q'	Conversar con niñas y niños sobre la importancia de conocer y compartir con otros grupos culturales; preguntar: ¿Sabes que existen personas con otra cultura? ¿Qué te gustaría compartir con ellas y ellos?	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Plasmar en láminas, carteles u otros el alfabeto del idioma maya. Ubicar los carteles o láminas en lugares estratégicos del salón de clases, para que los participantes lo tengan a la vista en todo momento. Generar diálogo para compartir la diferencia que hay entre el alfabeto del idioma maya	Utiliza normas de nivel textual y otros elementos normativos del idioma para el logro de una comunicación escrita.	Aplica la normativa del idioma en la redacción de textos.



				con el del castellano.		
R	Relacionar el nuevo contenido con ideas previas disponibles o ausentes.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Plasmar en láminas, carteles u otros el alfabeto del idioma maya. Ubicar los carteles o láminas en lugares estratégicos del salón de clases, para que los participantes lo tengan a la vista en todo momento. Generar diálogo para compartir la diferencia que hay entre el alfabeto del idioma maya con el del castellano.	Contribuye en la conservación de la cultura de su comunidad.	Es responsable de su formación académica.
S	Guiar a los estudiantes a través del proceso de Aprendizaje Colaborativo.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación.	Plasmar en láminas, carteles u otros el alfabeto del idioma maya. Ubicar los carteles o láminas en lugares estratégicos del	Demuestra interés en conocer los aspectos culturales de su comunidad.	Sociabiliza su enseñanza-aprendizaje con sus compañeros.



		Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	salón de clases, para que los participantes lo tengan a la vista en todo momento. Generar diálogo para compartir la diferencia que hay entre el alfabeto del idioma maya con el del castellano.		
T	Facilitar la comunicación entre aquellos que estamos en la actividad de la educación.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Plasmar en láminas, carteles u otros el alfabeto del idioma maya. Ubicar los carteles o láminas en lugares estratégicos del salón de clases, para que los participantes lo tengan a la vista en todo momento. Generar diálogo para compartir la diferencia que hay entre el alfabeto del idioma maya	Demuestra solidaridad y compañerismo en diferentes actividades culturales.	Ayuda a sus compañeros a resolver dudas que se generan entre ellos.



				con el del castellano.		
T'	Organizar encuentros con personas con otras expresiones culturales para propiciar que las niñas y los niños conozcan y compartan sus conocimientos como tektitekas y tektitekos.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Plasmar en láminas, carteles u otros el alfabeto del idioma maya. Ubicar los carteles o láminas en lugares estratégicos del salón de clases, para que los participantes lo tengan a la vista en todo momento. Generar diálogo para compartir la diferencia que hay entre el alfabeto del idioma maya con el del castellano.	Utiliza vocabulario aplicándolo a las variaciones lingüísticas.	Utiliza un vocabulario adecuado para expresar estados de ánimo, ideas, informar o pedir información.
TX	Registrar brevemente algunas intervenciones clave de niñas y niños para incorporar en las actividades diarias.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación.	Plasmar en láminas, carteles u otros el alfabeto del idioma maya. Ubicar los carteles o láminas en lugares estratégicos del	Organiza sus ideas utilizando diversas estrategias para dar a conocer su punto de vista.	Se expresa utilizando oraciones completas y pronunciando claramente las palabras.



		Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	salón de clases, para que los participantes lo tengan a la vista en todo momento. Generar diálogo para compartir la diferencia que hay entre el alfabeto del idioma maya con el del castellano.		
TX'	Escribir en papel bond las ideas compartidas por el grupo, leerlas y ubicarlas en un espacio del área.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Plasmar en láminas, carteles u otros el alfabeto del idioma maya. Ubicar los carteles o láminas en lugares estratégicos del salón de clases, para que los participantes lo tengan a la vista en todo momento. Generar diálogo para compartir la diferencia que hay entre el alfabeto del idioma maya	Produce textos narrativos en su idioma materno.	Lee en voz alta con fluidez, entonación, pronunciación y ritmo distintos tipos de texto.



				con el del castellano.		
Tabla esquemática. (contenido) CUARTA UNIDAD	Estrategia didáctica	Materiales.	Técnicas de enseñanza	Actividades de aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del docente.
TZ	Promover la libertad de participar, hacer preguntas, dialogar con el adulto o adulta y entre pares. ¡Vamos a escuchar lo que quiere comentar Daniela! Me parece interesante.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Se puede distribuir el trabajo en grupo. Socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las	Utiliza el lenguaje no verbal como un auxiliar de la comunicación en el marco de las culturas de la región.	Participa, voluntariamente, en actividades que exaltan los valores de su cultura.



				normas de escritura de cada una de las grafías.		
TZ'	Valorar los alcances de cada uno o cada una en sus escritos ¡Qué bien lo hiciste! ¿Puedes leer lo que escribiste?	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Se puede distribuir el trabajo en grupo. Socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir	Aplica estrategia didácticas para resolver problemas que presenta durante su enseñanza-aprendizaje.	Muestra interés por la presentación de trabajos escritos.



				registrando las palabras que enriquece el léxico.		
U	Enfatizar la información importante.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Se puede distribuir el trabajo en grupo. Socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir	Aplicar diferentes estrategias de lectura para obtener información y como recreación.	Utiliza estructuras lingüísticas en la producción de diferentes tipos de texto.



				registrando las palabras que enriquece el léxico.		
W	Explorar y registrar los intereses y conocimiento que tienen las niñas y los niños de su idioma materno. ¿Qué saben de su idioma materno? ¿Qué les gustaría conocer? ¿Cómo haríamos para conocer más?	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Se puede distribuir el trabajo en grupo. Socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir	Redacta textos con diferentes propósitos apegándose a las normas del idioma.	Valora las actividades, acciones y trabajos que realiza.



				registrando las palabras que enriquece el léxico.		
X	Conversar acerca de lo que podemos hacer para conservar nuestro idioma materno.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Se puede distribuir el trabajo en grupo. Socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir	Utiliza normas de nivel textual y otros elementos normativos del idioma para el logro de una comunicación escrita.	Utiliza adecuadamente los códigos escritos propios de su idioma.



				registrando las palabras que enriquece el léxico.		
XH	Realizar preguntas para que las niñas y los niños puedan responder utilizando el tiempo adecuado ¿A ver Anita cómo te fue en la actividad que estabas haciendo?	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Se puede distribuir el trabajo en grupo. Socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir	Utiliza el lenguaje oral para intercambiar ideas, opiniones e informaciones.	Enriquece su idioma con los aportes del conocimiento de personas de otras culturas.



				registrando las palabras que enriquece el léxico.		
Y	Hacer preguntas acerca de los conocimientos de las niñas y los niños, que tienen.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Preguntas intercaladas. Lectura comentada. Observación. Demostración. Comprensión. Investigación. Lluvia de ideas. Método lúdico. Trabajo en grupo. Método recíproco.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Se puede distribuir el trabajo en grupo. Socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir	Utiliza palabras nuevas al expresarse oralmente y por escrito.	Organiza familias de palabras, campos semánticos, redes de palabras.



				registrando las palabras que enriquece el léxico.		
--	--	--	--	---	--	--

EVALUACIÓN DE LA ETAPA

LISTA DE COTEJO

No.	INDICADORES	SI	NO
1	Sigue instrucciones orales.		
2	Respeta las ideas, pensamientos y necesidades de los otros y las otras.		
3	Se expresa con confianza acerca de situaciones personales, familiares y escolares.		
4	Participa en la discusión de temas asignados o seleccionados.		
5	Sostiene sus ideas y demuestra aprecio por los aportes de otros y otras.		

ESCALA DE RANGO

No.	INDICADORES	CRITERIOS				
		1	2	3	4	5
1	Sigue instrucciones orales.					
2	Respeta las ideas, pensamientos y necesidades de los otros y las otras.					
3	Se expresa con confianza acerca de situaciones personales, familiares y escolares.					
4	Participa en la discusión de temas asignados o seleccionados.					
5	Sostiene sus ideas y demuestra aprecio por los aportes de otros y otras.					

1 = Siempre

2 = Casi siempre

3 = Algunas veces

4 = Casi nunca

5 = Nunca



ETAPA AVANZADA



K'ULB'IL YOL TWITZ B'A'AJ
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

PRODUCTO 2: Población maya con materiales lingüísticos, culturales y jurídicos.

ACCION: Capacitador de implementación contextualización del método de enseñanza del aprendizaje.

ÁREA: Idioma maya Tektiteko.

TÍTULO: Contextualización del método de enseñanza del idioma maya L1

ETAPA AVANZADA. Es el proceso mediante el cual se enseña a redactar, comprender y analizar textos en idioma maya a las personas maya hablantes y además el castellano como segundo idioma.

DESARROLLO METODOLÓGICO.

Tabla esquemática. (contenido) PRIMERA UNIDAD	Estrategia Didáctica	Materiales.	Técnicas de Enseñanza	Actividades de Aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del dicente.
Uso de la vocal A A'	Moverse a través de la clase y cambiar de sitio a los alumnos/as.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena,	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	El facilitador sugiere lecturas de textos en idioma Tektiteko, ejercicio que se realizará con las siguientes actividades: Primero todos realizan una lectura en silencio.	Promueve la participación activa, por medio de la comunicación en L1.	Se relaciona con sus compañeros y compañeras en su idioma materno.



		loterías, sopa de letra, etc.).		Luego le dan una lectura de manera dirigida. Se debe generar un diálogo para compartir lo que comprendieron de lo leído. En grupo identificar las clases de palabras en el texto leído. Luego de identificadas, anotarlas en la hoja que se presenta en este documento. En el que se sugieren otras actividades, las cuáles las deben realizar.		
Uso de la consonante B' B'ey	Informar sobre lo que se pretende y sobre cómo hacerlo, conectar los objetivos con tareas ya realizadas y utilizar	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	El facilitador sugiere lecturas de textos en idioma Tektiteko, ejercicio que se realizará con las siguientes actividades:	Facilita su aprendizaje mediante la experiencia de su entorno.	Interviene para cultivar su cultura.



	ejemplos e información para clarificar conceptos.	Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).		Primero todos realizan una lectura en silencio. Luego le dan una lectura de manera dirigida. Se debe generar un diálogo para compartir lo que comprendieron de lo leído. En grupo identificar las clases de palabras en el texto leído. Luego de identificadas, anotarlas en la hoja que se presenta en este documento. En el que se sugieren otras actividades, las cuáles las deben realizar.		
Uso de la consonante CH Chman	Utilizar el humor como estímulo para despertar la atención y hacer uso de	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración.	El facilitador sugiere lecturas de textos en idioma Tektiteko, ejercicio que se realizará	Utiliza estrategias de aprendizaje para comprender mejor.	Maneja estrategias que favorecen la comprensión



	las referencias personales.	trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Investigación. Experiencia. Observación.	con las siguientes actividades: Primero todos realizan una lectura en silencio. Luego le dan una lectura de manera dirigida. Se debe generar un diálogo para compartir lo que comprendieron de lo leído. En grupo identificar las clases de palabras en el texto leído. Luego de identificadas, anotarlas en la hoja que se presenta en este documento. En el que se sugieren otras actividades, las cuáles las deben realizar.		de la información.
--	-----------------------------	---	--	--	--	--------------------



Uso de la consonante CH' Ch'ala	Estimular conocimientos previos y conectar con nuevas experiencias de aprendizaje.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	El facilitador sugiere lecturas de textos en idioma Tektiteko, ejercicio que se realizará con las siguientes actividades: Primero todos realizan una lectura en silencio. Luego le dan una lectura de manera dirigida. Se debe generar un diálogo para compartir lo que comprendieron de lo leído. En grupo identificar las clases de palabras en el texto leído. Luego de identificadas, anotarlas en la hoja que se presenta en este documento. En el que se sugieren otras actividades,	Expresa libremente su juicio crítico acerca de lo que aprende en clases.	Ayuda a comprender los procesos de enseñanza-aprendizaje.
--	--	---	---	---	--	---



				las cuáles las deben realizar.		
Uso de la vocal E E'j	Utilizar situaciones reales del entorno para estimular el aprendizaje.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	El facilitador sugiere lecturas de textos en idioma Tektiteko, ejercicio que se realizará con las siguientes actividades: Primero todos realizan una lectura en silencio. Luego le dan una lectura de manera dirigida. Se debe generar un diálogo para compartir lo que comprendieron de lo leído. En grupo identificar las clases de palabras en el texto leído. Luego de identificadas, anotarlas en la hoja que se presenta en este documento. En el que se sugieren	Analiza los temas de acuerdo a su entorno social.	Es responsable de las tareas que se le asignas durante los horarios de clases.



				otras actividades, las cuáles las deben realizar.		
Uso de la vocal I I'y	Trabajo colaborativo.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	El facilitador sugiere lecturas de textos en idioma Tektiteko, ejercicio que se realizará con las siguientes actividades: Primero todos realizan una lectura en silencio. Luego le dan una lectura de manera dirigida. Se debe generar un diálogo para compartir lo que comprendieron de lo leído. En grupo identificar las clases de palabras en el texto leído. Luego de identificadas, anotarlas en la hoja que se presenta en este documento. En el que se sugieren	Se relaciona con sus compañeros para la socialización del tema.	Demuestran solidaridad, para los trabajos en grupo.



				otras actividades, las cuáles las deben realizar.		
Uso de la consonante J Jos	Permitir al estudiante construir su propio conocimiento a través de la búsqueda y localización de información en textos literarios, el análisis y valoración de la misma.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	El facilitador sugiere lecturas de textos en idioma Tektiteko, ejercicio que se realizará con las siguientes actividades: Primero todos realizan una lectura en silencio. Luego le dan una lectura de manera dirigida. Se debe generar un diálogo para compartir lo que comprendieron de lo leído. En grupo identificar las clases de palabras en el texto leído. Luego de identificadas, anotarlas en la hoja que se presenta en este documento. En el que se sugieren	Analiza textos literarios para construir sus conocimientos.	Construye textos literarios en su lengua materna.



				otras actividades, las cuáles las deben realizar.		
Uso de la consonante K Kan	Motivar y potenciar la habilidad creativa de los estudiantes para la solución de un problema o situaciones.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	El facilitador sugiere lecturas de textos en idioma Tektiteko, ejercicio que se realizará con las siguientes actividades: Primero todos realizan una lectura en silencio. Luego le dan una lectura de manera dirigida. Se debe generar un diálogo para compartir lo que comprendieron de lo leído. En grupo identificar las clases de palabras en el texto leído. Luego de identificadas, anotarlas en la hoja que se presenta en este documento. En el que se sugieren	Analiza la lectoescritura de su idioma materno, dando solución a los problemas que le surge.	Realiza preguntas en momentos que le surge alguna duda.



				otras actividades, las cuáles las deben realizar.		
Tabla esquemática. (contenido) SEGUNDA UNIDAD	Estrategia Didáctica	Materiales.	Técnicas de Enseñanza	Actividades de Aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del dicente.
Uso de la consonante K' K'alel	Estrategia de colaboración: Responder e intercambiar preguntas críticas.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que	Responde e intercambia ideas y pensamientos, con sus compañeros.	Socializa sus dudas y destrezas con sus compañeros en horarios de clases.



				enriquece el léxico de cada participante.		
Uso de la consonante KY Kyej	Estrategia de colaboración: Observar la actuación de otros y corregir los errores.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que enriquece el léxico	Observa la actuación de otros y corrige los errores.	Acepta la corrección de sus errores.



				de cada participante.		
Uso de la consonante KY' Ky'aq	Resolución de problemas, porque facilita el trabajo autónomo.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que enriquece el léxico	Soluciona sus dudas para facilitar la enseñanza-aprendizaje.	Comprende los procesos de aprendizaje.



				de cada participante.		
Uso de la consonante L Loq'	Estrategia de colaboración: Resumir y recordar información a otros.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que enriquece el léxico	Utiliza la información proporcionada para indagar sobre ella.	Se preocupa por investigar, para comprender mejor su proceso de aprendizaje.



				de cada participante.		
Uso de la consonante M Muj	Estrategia de colaboración: Elaborar explicaciones con detalle.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que	Elabora mensajes de lectoescritura y comparte con sus compañeros de clase.	Utiliza la lectura para adquirir información y para el crecimiento lingüístico y personal.



				enriquece el léxico de cada participante.		
Uso de la consonante N Nan	Presentar la información, de la manera más sencilla.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que enriquece el léxico	Redacta textos que le ayuden a mejorar su ortografía.	Utiliza la lectura para adquirir información y para el crecimiento lingüístico y personal.



				de cada participante.		
Uso de la consonante O Oj	Organizar los recursos a trabajar, para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que enriquece el léxico	Produce textos escritos que le ayude a la buena ortografía de su idioma materno.	Utiliza la lectoescritura en su idioma materno, correctamente.



				de cada participante.		
Uso de la consonante P Pach	Contar cuentos que expresen la identificación de la letra que se ha de enseñar.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que enriquece el léxico	Identifica palabras que en su escritura se emplea dicha letra.	Identifica palabras con la letra P durante un texto.



				de cada participante.		
Tabla esquemática. (contenido) TERCERA UNIDAD	Estrategia Didáctica	Materiales.	Técnicas de Enseñanza	Actividades de Aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del dicente.
Uso de la consonante Q Qaq	Dejar que niños y niñas expresen sus sentimientos, de acuerdo a lo que se está enseñando.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Actividad relacionada con la experiencia concreta inmediata, a partir de una lectura. Reflexión sobre el contenido del texto leído. Actividad para aplicar lo aprendido. *Actividad Integradora. • Lecturas. • Investigaciones. • Glosario. • Observar. • Análisis. • Redacción. • Ortografía, caligrafía.	Utiliza la expresión oral como medio para expresar sus ideas.	Es capaz de asimilar las diferencias de letras similares.



				Actividades de autoevaluación.		
Uso de la consonante Q' Q'aq'	Tener a los estudiantes de mayor experiencia a que ayuden a corregir los errores de sus compañeros.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Actividad relacionada con la experiencia concreta inmediata, a partir de una lectura. Reflexión sobre el contenido del texto leído. Actividad para aplicar lo aprendido. *Actividad Integradora. • Lecturas. • Investigaciones. • Glosario. • Observar. • Análisis. • Redacción. • Ortografía, caligrafía. Actividades de autoevaluación .	Colabora con sus compañeros para comprender mejor el uso de las letras.	Ayuda a sus compañeros que les dificulta entender el uso de la letra.



				• Lo que aprendí		
Uso de la consonante R Rams	El docente estimula, motiva, deja tiempo para experimentar y luego los estudiantes muestran sus conclusiones.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Actividad relacionada con la experiencia concreta inmediata, a partir de una lectura. Reflexión sobre el contenido del texto leído. Actividad para aplicar lo aprendido. *Actividad Integradora. • Lecturas. • Investigaciones. • Glosario. • Observar. • Análisis. • Redacción. • Ortografía, caligrafía. Actividades de autoevaluación	Participa en intercambios de ideas, dudas y destrezas para una educación activa.	Son activos en hora de clases.



				• Lo que aprendí		
Uso de la consonante S Sib'	El docente motiva a través de desafío, del reto, lo cual puede lograrse haciendo uso por ejemplo de interrogantes como: ¿Quién puede hacerlo?, ¿Quién es capaz de?	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Actividad relacionada con la experiencia concreta inmediata, a partir de una lectura. Reflexión sobre el contenido del texto leído. Actividad para aplicar lo aprendido. *Actividad Integradora. • Lecturas. • Investigaciones. • Glosario. • Observar. • Análisis. • Redacción. • Ortografía, caligrafía. Actividades de autoevaluación	Desarrolla habilidades intelectuales para realizar cualquier actividad.	Demuestra interés para entender mejor el proceso de enseñanza.



				• Lo que aprendí		
Uso de la consonante T Tat	En el momento de la planificación, hacer preguntas a la niña y al niño, que les permitan expresar sus intereses, apreciaciones preferencias, gustos, por lo que harán o seleccionarán.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Actividad relacionada con la experiencia concreta inmediata, a partir de una lectura. Reflexión sobre el contenido del texto leído. Actividad para aplicar lo aprendido. *Actividad Integradora. • Lecturas. • Investigaciones. • Glosario. • Observar. • Análisis. • Redacción. • Ortografía, caligrafía. Actividades de autoevaluación	Expresa intereses, apreciaciones preferencias, gustos, por lo que harán o seleccionarán	Hace preguntas para resolver sus dudas de un tema desarrollado.



				• Lo que aprendí		
Uso de la consonante T' T'oqlik	Explorar y registrar los intereses y conocimientos que tienen las niñas y los niños acerca del idioma materno. ¿Qué saben? ¿Qué les gustaría conocer? ¿Cómo haríamos para conocer más?	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Actividad relacionada con la experiencia concreta inmediata, a partir de una lectura. Reflexión sobre el contenido del texto leído. Actividad para aplicar lo aprendido. *Actividad Integradora. • Lecturas. • Investigaciones. • Glosario. • Observar. • Análisis. • Redacción. • Ortografía, caligrafía. Actividades de autoevaluación	Exploran nuevas estrategias para aprender mejor su idioma materno.	Relaciona su aprendizaje con lo nuevo y lo que ya posee.



				Lo que aprendí		
Uso de la consonante TX Txil	Pegar un papel en la pared y anotar lo que digan, (en frases cortas), seleccionar las que más se repiten. Comentar sobre la importancia de las frases más repetidas.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Actividad relacionada con la experiencia concreta inmediata, a partir de una lectura. Reflexión sobre el contenido del texto leído. Actividad para aplicar lo aprendido. *Actividad Integradora. - Lecturas. - Investigaciones. - Glosario. - Observar. - Análisis. - Redacción. - Ortografía, caligrafía. Actividades de autoevaluación.	Identifica palabras más comunes que se utilizan en su entorno cultural.	Conoce la importancia de su idioma materno.



				Lo que aprendí		
Uso de la consonante TX' Tx'ab'en	Colocar en los espacios de aprendizaje láminas (de periódicos, revistas, por ejemplo), donde aparezca palabras que se repiten y anotarlas.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Actividad relacionada con la experiencia concreta inmediata, a partir de una lectura. Reflexión sobre el contenido del texto leído. Actividad para aplicar lo aprendido. *Actividad Integradora. - Lecturas. - Investigaciones. - Glosario. - Observar. - Análisis. - Redacción. - Ortografía, caligrafía. Actividades de autoevaluación	Identifica en textos literarios, palabras que se escriben con la letra aprendida.	Logra escribir correctamente las palabras que ha identificado.



				Lo que aprendí		
Tabla esquemática. (contenido) TERCERA UNIDAD	Estrategia Didáctica	Materiales.	Técnicas de Enseñanza	Actividades de Aprendizaje	Competencias.	Indicador de logro del docente.
Uso de la consonante TZ Tzaj	Permitir que hagan preguntas y conversen sobre lo que saben. Apoyar las exposiciones con explicaciones sencillas.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las	Pregunta sus dudas que surgen dentro del salón de clases.	Lee en voz alta con fluidez, entonación, pronunciación y ritmo distintos tipos de texto.



				palabras que enriquece el léxico de cada participante.		
Uso de la consonante Tz' Tz'unun	Apoyar el aprendizaje con preguntas y comentarios y sugerir la realización de dibujos, moldeado con plastilina, barro.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las	Utiliza normas de nivel textual y otros elementos normativos del idioma para el logro de una comunicación escrita.	Utiliza la lectura para adquirir información y para el crecimiento lingüístico y personal.



				palabras que enriquece el léxico de cada participante.		
Uso de la vocal U U's	Permitir que hablen sobre sus experiencias y realicen dibujos al respecto.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que	Utiliza el lenguaje oral en la expresión de ideas, emociones y sentimientos y en la interpretación del mensaje otros y otras.	Reflexiona críticamente acerca de los resultados obtenidos en las producciones orales y escritas.



				enriquece el léxico de cada participante.		
Uso de la consonante W Wakxh	Permitir que niñas y niños participen activamente en conversaciones y preguntas.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que	Utiliza el lenguaje no verbal como un apoyo en la expresión de ideas, emociones y sentimientos.	Muestra interés por la presentación de trabajos escritos.



				enriquece el léxico de cada participante.		
Uso de la consonante X Xaq	Planificar actividades para que niñas y niños dibujen, moldeen figuras de personajes históricos de la localidad.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que	Utiliza la lectura de oraciones, párrafos e historias en la obtención de información.	Intercambia ideas, experiencias y sentimientos, utilizando la expresión oral.



				enriquece el léxico de cada participante.		
Uso de la consonante XH Xhiky	En el momento de intercambio y recuento hablar sobre cada trabajo, para que expresen lo que han hecho y qué significa para ellas y/o ellos. Valorar en todo momento los trabajos que realizan la niña y el niño.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que	Aplica en su expresión oral y escrita, elementos básicos de la estructura de la palabra propia de su lenguaje materno.	Demuestra habilidades básicas de comunicación eficaz para entrevistar, pedir y proporcionar información.



				enriquece el léxico de cada participante.		
Uso de la consonante Y Yab'il	Organizar juegos tradicionales, para fomentar valores sociales y la identidad Tektiteka, el respeto y solidaridad.	Material informativo, (carteles y pancartas, fichas, libros, hojas de trabajo, revistas, mapas, etc.). Material suplementario, (mesa de arena, loterías, sopa de letra, etc.).	Expositiva. Lectura comentada. Interrogatorio. Diálogo. Demostración. Investigación. Experiencia. Observación.	Organizar grupos de trabajo para que los participantes observen y lean las palabras en la que están ejemplificadas cada una de las grafías. Luego de la lectura de los ejemplos, socializar las normas de escritura de las grafías en plenaria. Se puede dejar a criterio del grupo la forma de socialización. Organizar a los estudiantes para que generen una especie de lluvia de ideas para compartir las normas de escritura de cada una de las grafías. Implementar un glosario para ir registrando las palabras que	Utiliza, apropiadamente, el vocabulario básico de la lengua materna.	Lee en voz alta con fluidez, entonación, pronunciación y ritmo distintos tipos de texto.



				enriquece el léxico de cada participante.		
--	--	--	--	---	--	--

Nº	Nombre de Alumnos/as	CRITERIOS					Calificación	Fecha
		Proceso de escritura.	Expresión de ideas claras sobre el contenido.	Respeto las normas ortográficas al elaborar un texto.	Participa realizando un trabajo cooperativo con sus compañeros	Es responsable y ordenado para entregar alguna actividad.	Total de puntos.	
01								
02								
03								
04								
05								

EVALUACIÓN DE LA ETAPA



ESTRATEGIA DE EVALUACION “RUBRICA”

CONTEXTUALIZACION

ETAPA INICIAL

TB'AY K'OLOJ.

YIK'B'IL JUNJUN A'Q'UNJ.

B'a`n tzan tok qotzqila' junjunx aq'unj tzan tok qone` te qnan: b'ichk'al q'aq' o qa e'q'il ky'is tuj jay tzan xtxik e'en xhk'atun tuj. Ax kye ichan b'a`n tzan tok qxnaq'tza' qib' ti'j aj aq'unj ntzani, kye xuj b'a`n tzan tok kxnaq'tza' txo'ol wab`j o qa k'ulul tb'el wab`j.

At xuj k'onb'a`n kye txo`on wab`j, b'a`n tzan tok kyen aj te itzb'alil ntzani titza` ntso`let te wab`j, qeb'en ke te wab`j akixji aj ixi`m.

Stzaj qna`o' titza` nb'antik te qwe`.

Tb'ay n-ok jk'acho' te q'aq', yaqiky ntzaj jqoyo' ox sta'ke'l tzan tjax qsi' te uky'il tzan tjax qtxiko' te ixi`m, nqex qsi' xtxunil tzan tel tb'anil, yaqiky junky q'ij ne'l tx'ajet ti'j te b'utx tzan tex kye'elet, choj tex kye'elet n-ok q'otj yajiky n-ox txo'let te wab`j. Te wab`j at jun telponx b'an tb'anil tuj qanq'in tzan tpaj tuky'i'l te qwe` qetz b'a`n tzan qjaw ky'ib` tb'anil.

Qo aq'unan:

¿Ti' n-ok awe'e' ti'j te itzb'alil ntzani?

At jun tzu.

At txq'an si'.

At q'aq'.

At jun xk'o`m yob'a'.

At jun xuj atok tam b'ix tkolob'.

At jun laq.

At nim wab`j.

Atqex jun b'atz`b'il wab`j tuj te tzu.

Tqet axima':

¿Intjaw etin eq'ab' waq xuj tzan tel qniky' ab'l aj b'a`n txo'on tuky'i'l tq'ab' aj k'onti'l no'ken junky okensb'il titza'?



¿Ax ichan tjaw etin eq'ab' qa n-ok etone` enan eq'il ky'is, b'ichk'al q'aq' oqa txo'ol wab'j?

¿te ixim ilti`j tzan tqet qen tuj jun tu`me`l tzan tpaj tuky`i`l ji nqo anq`in?

B'A`N TZAN QPIXONIN TI`J TE QWE'.

B'a`n tzan qpixonin twitz te ajaw.

Ti`j te qwe', q'eqo, chq'ij b'ix qale'.



At qxjalil kyetz k`onti`l nkye pixonin twitz te ajaw At jun jun n-aj naj tuj kyanim te ajaw tuj ka'j. Qa qetz nla'y qo pixonin twitz te ajaw nla'y tzaj stzi` nim qxhwinqlal. B'a`n tzan tqe' jk'ulu' tzan stzaj stzi`nim qw'e`, nim qanq'in b'ix tzan qb'et tuj jun tumelil. Astil ji ilti`j tzan qpixonin te ajaw ti`j kyaqil aj tb`anil ntzaj stzi` tuj qanq'in, per te aj mas nim telponx a te qwe` tzan tpaj ji b'a`n tzan tqet qwitz twitz tetz tzan stzaj stzi` txq`anky qwe`, b'ix b'ajq`ij ilti`j tzan txik qsi`pixon te ajaw tzan tpaj tuky`i`l tetz ntzaj kyaqil nini. Kye qchman oqtxi` ketz nxik ksi` tuq pixonb`il te ajaw ti`j te kyaqil per ajna`l cha jun junx tzu`nx nqet kyk`ulu` ikxji per txq`anky ya k`onti`l nqet kyk`ulu` tzan tapj qanq n-aj naj tuj kyanim.

Qo yolin:

¿Nstzaj eq'uma' titza` b'a`n tzan qpixonin te ajaw?

Pixon yatz tij te qwe' tk`ulun galan tuj jk`u`j.

Pixon yatz ajaw tij tb`el qwe' q'eqo, chq'ij b'ix qale'.

Pixon yatz ajaw tzan tpaj qxhwinqlal.

Pixon yatz ajaw ti`j kyaqil awalj.

Pixon yatz ti`j kxhwinqlal kye nxjalil.

Ntqet ab'isu':

¿Yatz awotzqi` ab'l te ajaw?

¿Ti' token te ajaw twitz ja tx'otx'?

¿Yatz nchpixonin twitz te ajaw?

¿Tistil nchpixonin te ajaw?

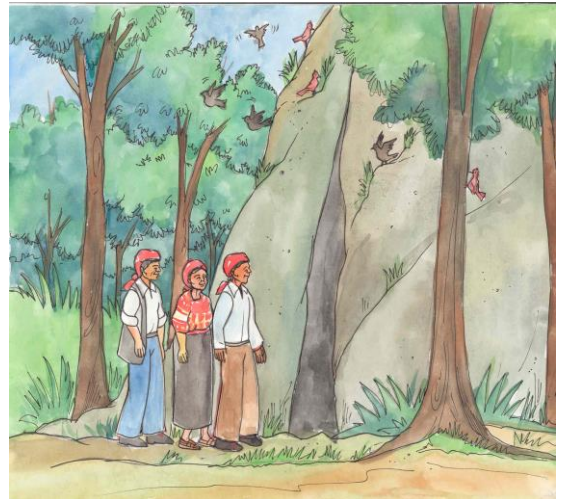
¿Atxk junky xjal aj ja b`a`n tzan qpixonin te tetz?

QO E'EN B'IX QO XIMAN KYI`J KYE QCHMAN.

Tjaw qe'e' b'ix tok qcha`o' jun la'j tzan tel qniky` ch'in kyi'j kye qchman ti' oky'ik kyi'j kyetz aj oqtxi'.

Oqtxi' kye qchman nkyi ok ten tuq chimol lob'j te kywe', b'ix jun el nkye b'et tuq tjaq' tze' oxik kyen jun ab'j b'ix tajsik te ab'j atqet tuq txq'an xtxa wich tuj k'ul, yajiky okye ok laq'chet, owok b'an kye'e' b'ix at tuq twitz ixi'm tuj, yajiky kyetz oxik kyb'etza' toqb'en te wich tuj k'ul b'ix epon kanet max txe` te jun witz paxil tb'i, txe' te witz at tuq jun twitz ixi'm, yajiky oxik kyq'uma' te ky'el tzan tetz tuq txpiku' te twitz ixi'm tuky'i'l tuq stzi' k'onti'l ob'antik titza', tzan tpaj ky'ik xhch'uyan stzi`

ti'j te ab'j, b'ix ikxji' okaj ksi' te jun ele`x , yajiky oxik kyq'uma' te xlitz'lika'j tzan tb'ek'an tzan tqet tkab'insa' te witz tzan tb'antik tetz kyin te twitz ixi'm ti'j te witz, te witz oqe kab'insa' tzan te xlitz'lika'j, wetz kyin te ixim b'ix owajs kyin kyjay b'ix oqex kyawa' tzan tjakul jun wi` kjoj. Ikxji' owok noj te twitz ixi'm kyitza`.



Qo aq'unan:

Stzaj qna'o' ax qetz ti' oky'ik kyi'j kye qtat o qa qnan ji.

Kye qtat b'ix qnan kyetz aj oqtxi' ax max xtxik kylo' aj txe' kyeney, b'ix aj twi' b'ajlaq tzan kywa'an ax max xtxik kyuk'a` ta'al ala'j kyeney txiko', ketz k'onti'l ma tz'oken jun xajab'j kyitza' kyetz matxkye ja b'et sk'ano' kyoq ajna'l qetz b'a'n tzan txik qsi' jun pixon kye qnan b'ix qtat tzan tpaj ajna'l kyetz ntzaj kyloqo' jun qxajab' tzan k'on tqe pax txe qoq.

Xtxik acha'o` te anan junky tidi` aj oky'ik kyi'j aj b'an oqtxi`.

Tz`aqol.

Awal kjoj.

Nkyixik tuq tuj mala.

Tqet ab'isu':

B'a'n tzan stzaj aq'uma aj oxe'l nqani` te yatz ti'j te aj la'j ma jaw qe'e' jawnaq.

¿Ti tb'in te aj txkup otzaj yik'un te twitz ixi'm?

¿Ja exik in kye xjal tzan te toqb'en te wich?

¿Ti tb'in te aj txkup aj kaj xhch'uyan stzi' aj tetz tuq txpiku' te a'b'j witz?

¿Ab`le' etzaj kamb'an te twitz ixi'm?

¿Ab'l owetz eq'in te ixi'm tuj te witz?

¿Jateb' twitz ixi'm otzaj kykamb'a tuj te witz?

¿Ti okyk'uluj tuky'i'l te ixi'm aj tetz kyin?

TE CH'E'CH.

Te ch'e'ch jun k'ul n-oken naqe jun k'ajaj tzan kye oqtxi' qchman, kyetz tucky'il te ch'e'ch nqe kyk'ulu' jun tal kyjay kyalo' kxhlan, kykuch, kyalo' xhb'a ax kyetz tucky'i'l te ch'e'ch, kyetz ax nb'antik tuq tqe kyjitz'o txe' kyjay tucky'il toq kjoj at junjun n-o'ken tuq kyitza' tzan tqe kyk'ulu' jun tal kype'on. Te ch'e'ch at tuq nim token aj b'an oqtxi' b'ix ajna'l k'onin n-oknoj te k'ul tzan tpaj kye xjal k'onti'l nqet kyen ikxji. Ajna'l k'onti'l noken te ch'e'ch tzan tpaj kye jay ajna'l nqet k'ulet tucky'i'l te tze' b'ix k'onti'l noken te ch'e'ch jitz'bil te txe' tzan tpaj ajna'l txe' te jay ilti'j tzan tqet k'ulet te loq'.



Ax kye qchman n-oken tuq te ch'e'ch jitz'b'il jun kyb'ey tzan kky'ik tajsik a', per ajna'l k'onti'l nok qen jun utz jitz'o' tucky'i'l te ch'e'ch tzan tpaj ajna'l kye utz nkyi qet k'ulet tucky'i te k'uxb'il.

Ax n-oken tuq kyitza' iqb'il jun kyiqatz, ikxji tuq kye qxjalil nkyi iqan si' o qa junky tidi' tuq ji, per ajna'l tzan kyiqan noken te k'ajaj, tzan tpaj ji oje pon kynajsa' te ch'e'ch.



Qo aq'unan:

¿Tzaj eq'uma' qa tzunx n-oken te ch'e'ch tzan kye etat?

Ajna'l kye qxjalil k'onti'l no'ken te ch'e'ch kyitza', ajna'l qa oqtel kyjitz'o' jun kype'on, jun txe' kyjay, oqa te iqb'il jun kyiqatz o qa taq'e'l jun kykway, ajna'l oje pon kynajsa' te okensb'il ajna'l n-oken jun okensb'il tb'i k'ajaj.

Tqe ab'isu':

Tzaj aq'uma' aj ti' oxel nqani' yatz.

¿awotzqi' aj k'ul ch'e'ch?

B'an tzan txik eqani' tucky'il etat alkyetz te ch'e'ch, b'ix tzal etin jun txaq.

¿Ti' junky tze' o qa k'ul naqe ch'e'ch tzan token jitzb'il jun ti' qetz?

Aq`

Itz`

QO E'EN QNAJB'IL.

B'an tzan tok qotzqila' ti' at tuj te qnajb'il, at k'wa'l k'onti'l kyotzqi' ja atqet kyjay, ax at k'onti'l kyotzqi' ja nkye najan kkyan o qa kyya' ji, b'an tzan qex e'el tzijay o qa twi' jun mulu'j tzan txik qen te qnajb'il ti' at tuj, b'an tzan tok qe'e' te itzb'alil ntzani'. Tuj te jun najb'il at ti'chq tidi' nky'ik, ilti'j tqet qen tuj tume'l kye xjal aj nkyi najan naql ikxji nlay ky'ik jun tidi' aj nya'tx tb'anil.



Tuj te qnajb'il at ti'chq awalj awame' tzan kye qtat, b'an tzan qxik txol jay kyuky'i'l kye k'wa'l tzan tok qcha'o' ti' n-awlet tuj te qnajb'il. Ilti'j tzan tel qniky' titza' n-awlet jun awalj ikxji owelal qniky' titza' b'a'n tzan tqex qawa' jun tze'o qa junky tidi' ji.

Qo aq'unan:

Intqet qtz'ib'a ti' nqex qe'e' tuj kye itzb'alil.

At jay.

At kjoj.

At pe'on.

At b'ey.

At tze'.

At k'ul.

At ab'j.

At xjal.

At xo'j.

At b`alam.

At ti'chq txkup.

Tqet ak'ulu':



¿Tzaj aq'uma' ti' at yatz tuj anajb'il?

¿Tzaj aq'uma' ti' at awuky'i'l?

¿Awotzqi` yatz kyaqil ti' at tuj anajb'il?

TUMELIL YOL TUKY'I'L ITZB'ALIL.

Te xnaq'tzon b'a'n tzan tqet tk'ulu' jun qichu' itzb'alilj tuj te jay xnaq'tzb'il tzan txik tyik'u' tuj te txnaq'atzj, titzb'alil, te jun chq'aj tx'otx' tzan tqex te'e. ti' at tuj te chq'aj.

Ax ilti`j tzan kyex kye xnaq'tzon e`el te kyaqil aj at xtxalaj te xnaq'tzb'il tzan tel kyniky` ti' at tzi, te xnaq'tzon b'a'n tzan xtxik xhcha`o`kyaqil kye aj nxik kyen.

Tuj te itzb'alil ntzani nqex qe'e ti'chq.

At tze', slo'w txaq.

At txaq tze' xhju'y txaq.

At nim k'ul.

At kab'e' pich' nkye lipan.

At ku'k.

At xhja'w.

At a'bj.

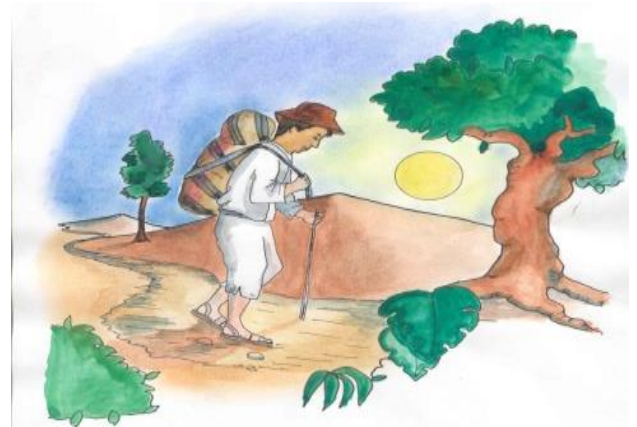
At kab'e' mulu'j.

B`ix atxk txq`anky.

Qo aq'unan:

Ntqet a'k'ulu' titzb'alil tqyau'l q`ijal qa jab'alil ji.

Tqya'ul q`ijal.



Tqya'ul jab'alil



Tqet ak'ulu':

Tqet ak'ulu' te twitzb'alil tuj awu'uj b'ix wokel asi' teb'l aj oxe'l nqani' yatz.

Itzb'alil te tqya'ul muj, q'ijal, kyaq'iq' b'ix jab'.

JUN TUMELIL TITZA' TZAN XTXIK JQANI' JUN NAJSB'IL

Ate' k'wa'l, tij, xuj, b'i'xh, k'onti'l nkynimsa' tzan txik kyqani' jun najsb'il te kytat kynan o qa junky xjal ji tzan tpaj nkye xob', b'a'n tzan qok laq'chet kyi'j kye qtat, qnan, qb'i'ixh b'ix qchman tzan txik jqani' jun najsb'il tzan kyjaw chalaj qi'j. ilti'j tzan tqet jk'ulu' ajnini kyuky'i'l kye txq'an ky xjal tzan tpaj ti'j aj nyaxt galan nqet jk'ulu' kyi'j kyetz o qa kywitz ji. Te najsb'il n-oken tzan jkaj galan tuj kywitz kye xjal aj oje tz'ok qyasol. Chuj xtxik jqani' te jun najsb'il ilti'j tzan qyolin kyeb'a' b'ix tuky'i jun tumelil. B'ix chuj xtxik jqani' jun najsb'il nqo kaj tuky'i jun tk'u'jlal tuky'i'l te xjal aj ja'ma xik jqani' te najsb'il.



qo aq'unan:

titza' b'a'n tzan xtxik jqani' jun najsb'il tuky'i ab'l jun te qetz.

Najsaj b'i'ixh, chman, nan, tat, noy, tey

Maxik ntzoqpi' aq'anaq tuj a'.

Najsaj b'i'ixh, chman, nan, tat, noy, tey

tzan tpaj xtx'u'j nwi' ti'j aj mank'uluj.

Najsaj b'i'ixh, chman, nan, tat, noy, tey

Ti`j aj kyaqil aj nk`ulu` aj nya`tx galan.

Ntqet ak`ulu`:

Nb`antik tzan txik aqani` jun najsb`il tuky`i`l ab`l te yatz atat, anan, achman o qa ab`i`ixh.

¿Oje xik aqani` jun najsb`il tuky`i`l junky xjal? O qa je ¿tistil oxik aqani`?

YOL AJ NKYE OKEN CHOJ QYOLIN TUKY`I`L

KAB`E` XJAL. B`an tzan qyolin kab`e qb`et tzan tok qonen qib` tuj jun qaq`un, ax b`a`n tzan tok kyonen kyib` kye qnan, kye qtat, kye qchman, b`ix a`o` tzan k`on jkaj qchukel tuj jun aq`unj. B`a`n tzan txik qpakb`a` ti` qaq`un n-ok tuj jqay. Choj qyolin tuky`i te junky xjal n-el qniky` ti`j kyaqil aj k`onti`l tuq qeb`en, ilti`j tzan qyolin kyuky`i txqanky xjal tzan qten galan kyuky`i kye qajyol.



Ntjaw qe`e` txq`an b`uch`uj yol aj tz`ib`ame` qetnaq, tzan tox tuj qwi` ti` aq`unj nb`aj jay. Choj qyolin tuky`i junky qajyol ilti`j tzan qyolin tuky`i jun tume`l tzan tox tuj twi` te junky xjal b`ix tzan tel tb`anil te qyol.

**Tb`ay xjal:** Wetz at kaj wu`u`j b`ix yatz jateb` a`wu`u`j at?.

Tkab`i` xjal: Wetz at wuq wu`u`j

.

**Tb`ay xjal:** B`a`n.

**Wa`nch:** Wetz iwi nxwa`q pa`ol si` kyetz nme`al,
¿yatz ti` awaq`un wok iwi?

**Xhpe`y:** Nxwa`q loq`ol jun nkway taqna`.

Qo aq`unan :

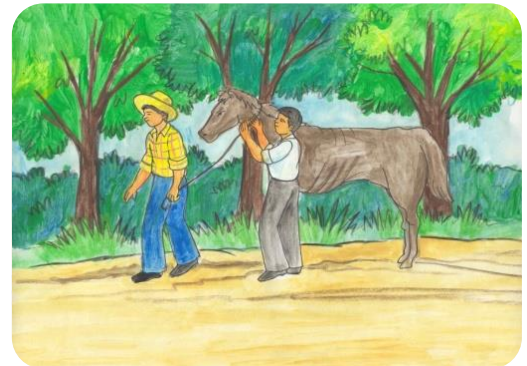
¿Ti` telponx te itzb`alil aj ngex awe`e` jawnaq?

At kab`e ichan akixji kyq`anaq .

Akixji teb`l kxhmo`ol.

Ax iq`i` kyb`e`eq b`ix kyk`alel akixji.

Ya te junky jowo` tkway.



Junky n-ok txmelu' tjaq' talq te kway.

jun ichan q'an chmo'ol b'ix twex chukt teb'l.

Tqet ab'isu':

Yatz ntxik aq'uma' tuky'i'l junky awuky'i'l ti' awaq'una' b'ajq'ij.

Xtxik aq'uma' tuky'i awuky'i'l tistil ilti'j tzan qyolin tuky'i junky xjal.

Łyatz nchyolin tuky'i jun awajyol b'ajq'ij.

TKAB'I' K'OLOJ.

QO YOLIN TI'J TE K'AYB'IL. Kye k'wa'l b'a'n tzan tok kyotzqila' jun k'ayb'il tzan tel kyniky' ti' b'a'n tzan tloq'on te tmin, ax ikxji' kyetz wokel kyotzqila' ti' aj nqe k'ayi tuj te k'ayb'il, b'a'n tzan tok kxmelu' te itzb'alil titza' te jun k'ayb'il, tzan tkaj tuj kywi' b'ix tzan kyxik loq'ol kchukel. Ilti'j tzan xtxik jq'uma' kye k'wa'l tzan kyloq'on tuky'i te kytumin jun ti' aj owokyon kyetz b'ix aj nya'tx cha oqtel txq'ela' stumin ti'j jun aj nya'tx galan. Jun ti' aj b'a'n tzan tloq'on te k'wa'l, lob'j o qa jun ti' aj wokyon titza' jay o qa tuj te xnaq'tzb'il ji. Tuj te jun k'ayb'il at nim ti'chq nkyi k'ayjik nya'tx ale'x aj b'a'n tzan xtxik qlo' o qa qwan ji ax at aq'umb'il aj n-oken ja'chq.

Tuj te jun k'ayb'il ti'chq nqe k'ayi' tuj tzan tpaj ji kye xjal nkye pon lab'un loq'ol tuj, at najb'il nqet kysi' kyk'ayjel jun q'ij tzan kypon kye qxjalil loq'ol kyuky'il. Ilti'j tzan tel qniky' ti' b'a'n tzan qloq'on b'ix tistil owokyon qetz.

Qo aq'unan:

Stzaj aq'uma ti' n-ok awe'e' tuj te itzb'alilj ntzani.

At kyk'ayjel iky.

At kyk'ayjel oj.

At kyk'ayjel txan.

At kyk'ayjel xkoya'.

At kyk'ayjel b'a'y.

At kyk'ayjel kyeney.

At kyk'ayjel is.

At kyk'ayjel chib'j.

At xjal nkye loq'on.

At kyk'ayjel itzaj.

B`ix at ti`chq k`ayjel.

Tqet ak'ulu':

Tzaj aq'uma' aj oxel`nqani yatz.

¿Awotzqi' yatz ja`nqet kysi' te k'ayb'il?

¿Oje txwa'q yatz tuj jun k'ayb'il achukel?

¿Tzaj a pakb'a' titza' jun k'ayb'il?

¿Ti' no-k awen tuj?

¿at k'ayb'il aj ja nchnajan?

¿Te jun k'ayb'il matij o qa nikit?

¿choj axik tuj te k'ayb'il at nim xjal nkye loq'on?

QO KA'YIN KYI'J KYAQIL TWITZB'ALIL TLOK'IL YOL.

Qo ka'yin kyi'j kyaqil aj akyiqet qi'j , b'ixx txi jq'uma' kyb'i tuj qyol.

Tok qen titza' sten junjun twitzb'alil.



Ikxjani nqe tz'ib'let te tz'ib'yol "o".

Naqe twitzb'alil iun xmulq'ab'j.



Ax tz'ib'il te yol "y".

Naqe twitzb'alil jun tze' ch'ala'.



Ikxjani nqe tz`ib`let te tz`ib`yol “E”

Naqe twitzb`alil jun ub`ech xko`t.

ikxjani nqe tz`ib`let te tz`ib`yol “S”

Naqe twitzb`alil jun kan xkoti`tib`.

Ntqet qxmeltu’:

Nstzaj jqoyo’ kyaqil itzb`alil aj tzan tb`antik tqet qk’ulu’ jun yol naqe’ aj maqe jk’ulu’ jawnaq tuky’l twitzb`alil.

A	b´	Ch	ch´	e	I
J	K	k´	Ky	ky´	L
M	N	O	P	q	q´
R	S	T	t´	tx	tx´
tz	tz´	U	W	x	Xh
Y	“ ’ ” saltillo.				

Tqet ak’ulu’:

¿Stzaj aq’uma’ qa awotzqi’ tuq junjunx yol aj tz`ib`ame’ jawnaq?

Ajna’l ntqet jqoyo’ junjunx tz`b`l yol aj atiqet jawnaq, b`ix oqtel jk’ulu’ twitzb`alil tuj qu’uj b`ix owokel qsi’ teb`l.

Nstzaj ayoli’ kyaqil yol tuky’i te tz`ib`l yol “ky”.

QO CHA'ON JUN TPAKB'ALIL JUN XJAL KY'AJ.

B'a`n tzan tok qsi' qwi' ti'j te tpakb'alil te jun xjal ky'aj, b'ix b'a`n tzan tok qotzqila' ti' telponx te yol ky'aj. Tb'ay oqoyolyon ti'j te aj itzb'alil ntzani aj atqex qetnaq b'a`n tzan tok exmelu' b'ix tzan tok echao' ti' telponx.



At tuq junel jun xjal nxik aq'unon tuj xtx'o`otx' cha'oj tpon cha' tuq nqe xhk'ojlet b'ix k`onti`l tuq n-ok ten aq'unon, jun el xik te'e' jun loxh, b'ix xik tq'uma' ikxjani': ya'alo yatz loxh cha nchlipan, titza' wit kyin ok wetz a'ich b'ix yatz a'in b'ix te loxh oxcha`oj y yajiky , oqet lipan te loxh b'ix oxik tq'uma' te xjal ikxjani: yatz k`on agan awaq`unan b'ix agan awok naqe a`in? Ikxji kyi te xjal yajiky kyi te loxh, b'a`n naji, qet kky'ixpu' kyib', te loxh wok xjal b'ix te xjal wok loxh. Aj tok loxh te xjal kab'e'q'ij k`onti`l oqet tuj twitz, tzan tpaj k`onti`l tuq n-oknoj tb'el twe' at tuq chib`j per b'an tzu'wj tuq, yajiky te loxh oqet tb'isu' ikxjani: nlay kyin anq'in okyin meltz'jel titza' tuq wetz a'in. Yajiky wok nky'el xjal. Ky`aj telponx: jun ab`l aj k`onti`l tgan aq`unan jun ti` aj nxik q`uma` tetz.

Qo aq'unan:

Tqet qtz'ib'a' ti' tponlenx te xjal ky'aj.

Xjal aj nti' naq'unan.

Xjal aj cha n-elq'an tjat tzan twa'an.

Xjal aj cha n-ex tq'ij twitan.

Xjal aj junky oqtel k'ulun taq'un.

Aja'n te tpakb'alil te yol ky'aj b'a`n tzan tkaj tuj qwi' titza' te jun xjal ky'aj tzan k'on qo`ok qetz ikxji, b'a`n tzan tok qxnaq'tza' qaq'unan tuky'i`l te qtat, qchman o qa a'e' qnan ji.

Tqet axima':

Intqet ab'isu' tuky'i`l junky awuky'i`l aj oxe`l nqani' yatz.

¿B'a`n tzan qok jun xjal ky'aj?

¿B'ix tzaj a pakb'a` ch'in ti' te yol ky'aj?

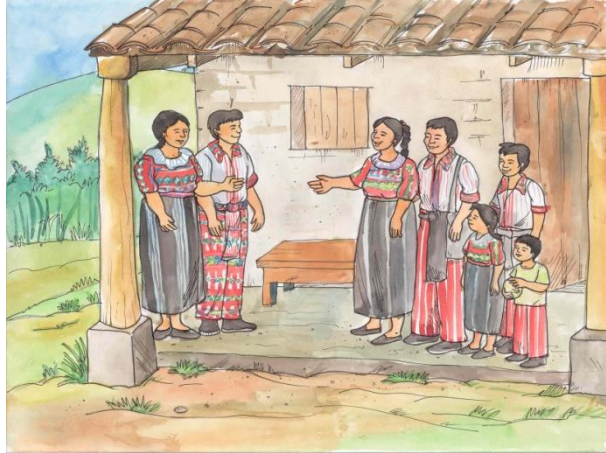
¿Ti' maqet tuj awitz?

¿awotzqi` jun xjal ky`aj?

LIMB'IL TE JUN XJAL CHA'OJ TYOLIN.

¿Alkyetz xjal b'a`n tzan tqet limlet?

- a) Jun tij xjal
- b) K'wa`lon.
- c) Alon.
- d) Mulon.
- e) B'eton.
- f) Chmanon.
- g) B'i`xhon.
- h) Jun xjal nim taq'b'i`.



¿Ja' b'a`n tzan tlimlet jun xjal?

Tu b'ey.

Tu jay.

Tu jawsb'il.

Tu kawb'il.

Tu xnaq'tzb'il.

¿titza` b'a`n tzan txik jq`uma` choj qliman?

¿Sa` nan, titza` atix?

¿Sa` tat, ti` nb`aj?

¿Sa` noy, ja` ma txik?

¿Sa` tey, titza` atich?

QO CHA'ON:

Tzan txik qcha'o' te jun xjal, qa nyolin te chmanb'aj totzqi' nim ximb'il, b'ix b'a`n tzan jqet wi'tlet, k'on qo yak'un, ntxik qchan tumelil kye qnan b'ix qtat qa, qa at txq`an xjal nkye yolin ax k'on qo yolin tzan txik qcha'o' ti` nkyi yolin.

Qo aq'unan:

Kyin tzaj acha'o'

Okyin yolyon awuky'i'l

Pa qet wit'let

Otxel ncha'o'

B'an tzan ayolin

Pixon yatiz okyin tel wit'let

¿TI' MA TZ'OK ACHA'O' TI'J TE YOLYON NSTZAJ AYOLI'? (Te xnaq'tzon b'a'n tzan tyolin ti'j jun tpakb'alil o qa jun xnaq'tzon aj b'a'n tz'e'en u'j)

TOK QEN TI'J TE MALAJ.

Tzaj qna'o' ti'j te malaj tzan tok etotzqila' titza' te malaj ¿ti' token te malaj? b'ix ti' tb'ajlen te jun malaj. Kye oqtxi' qxjalil kyetz nkye xik tu malaj tuky'i'l kyoq iqa' kywe' tzan kyqe wa'an nik'ajchaq te kyb'ey b'ix iqa kyq'anaq, kyk'ajol max tuj kynajb'il nkye xik b'et max cha'oj kypon tuj te malaj. Te tajawil malaj tetz jun xjal q'inon b'ix at nim tawal kape, kye qxjalil kyetz nkye pon qanil kyaq'un tuky'i'l te q'inon xjal, tzan kyqe chojo' b'ix tzan stzaj kyloqo' kyixi'im ti'j te kytumin ti'j kyaq'umb'en xilul kape' o qa sa'ol kape', ax xhk'atunsal ti'j.



B'a'n tzan tok qe'e' te itzb'alil te jun malaj tzan tky'ix tb'anil tuj qwi'.

Ax tuj te malaj ti'chq aq'unj at, at pa'ol o qa tx'emul si' tzan tetz kywe' kye aq'unon.

Qo aq'unan:

Tqe qtz'ib'a' ti' txq'ankey aq'unj at tuj te malaj.

At awal kjoj.

At awal kape.

At k'ulul tb'el wab'j.

At e'el kyaq'un xjal aj nkye a'q'unan tuj k'ul.

Tqet ak'ulu':

Stzaj aq'uma'

¿Oje txwa'q yatiz tu malaj?

¿Awotzqi' titza' te malaj?

¿ Ntxik yatiz tu malaj o qa k'onti'l ji?



TUMELIL TITZA' TZAN KYOK QLIMA' AJ XJAL K`ONTI'L QOTZQI'.

Choj qb'et tuj b'ey Nkye ok qe`e` xjal B'ix nkye ok qlima'

Sa'-Nan.

Sa'-tat.

Sa'-noy.

Sa'-tey.



Qo aq'unan:

Sa'-nan.

Jeky. ¿Titza' atich?

¿Yatz ti` ab'in?

¿Ja anajb'il?

B'an, qo yoliyon junky q'ij

Kyeb'a txik.

Sa'-tat.

Jeky. Wetz b'anin ¿yor yatz?

wetz nb'in...

wetz nja'bil tb'i...

B'an naji.

Pixon yatz.

Ntqet ak'ulu':

Ntqet ek'ulu' kab'e' eb'et, ¿titza b'a`n tzan qliman kye aj xjal k`onti'l qotzqi'?

¿Nstzaj eq'uma' ab'le' kye xjal k`onti'l etotzqi'?

B'ix ¿instzaj eq'uma' qa etetz, etotzqi' kyaqil aj xjal,? qa k`onti'l etotzqi' ¿instzaj eq'uma' tistil?

YOL AJ NKYE OKEN CHOJ QAJS, OQA CHOJ QMETZ'JIK.

Pixon etetz. K'on kxb'isun,
Pixon yatz maxhch'u'l qo q'olb'eyon

-Kyeb'a` kxik tuj eb'ey.
Qo yolion junky q'ij.

Tok awen awib` pixon
yatz ax yatz tok awen awib`

K'on kaj asi` tzan awul.
Ilti`j tzan tok qen qib` junky q'ij.

Junkyq'ij kyin ulel. K'on
chb'isun wi`j kyeb'a` kxinxe`l.

Oxch`ulel kab`j.

Qo qyolion junky q'ij.

Qo yolin:

¿Ti' nok eten tuj aj itzb'alil ntzani?

At kab'e xuj .

At jun ichan.

Te ichan b'ix te xuj ate` ox tuj jay.

Jun xuj atex tzijay.

A't tze' tzijay.

Kyab'il kye xuj a'tok kyam b'ix kykolob'.

Tqet eb'isu':

¿Nstzaj aq'uma' ekyaqil alketz kye yol aj nkye okyen choj qajs tuj jun jay o qa choj qmetz'jik ji?

¿B'ix tzaj eq'um'a ja' b'an tzan token qitza' aj yol?

Ax b'an tzan tqe e'xima', a'b'l quky'il b'an tzan token.

QO E'EN JUN PAKAB' TUJ QYOL B'A'AJ.



B'a`n tzan tqet qxnaq'tza' jun qpakab' tzan tel qky'exaw kywitz kye quky'i'l b'ix qxjalil, ikxji b'antel tzan txik jq'uma' junjun yol, ojawel qe'e' te pakab' b'a`n tzan tok esi' ewi' ti'j, titza` ntq'uma' te pakab' ti'j te tze'.

Jun tze'.

At wetz jun tze'.

Jun matij tze' twitz njay

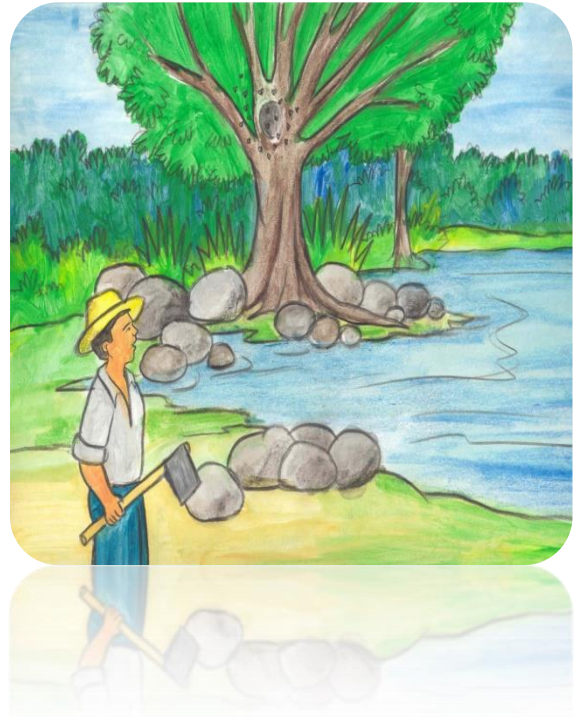
B'an txa'x txaq.

Nkyin chalaj ti'j ntze'.

Ntzaj stzi' qxhwinqlal

Kyxhwinqlal kyaqil pich' b'ix

Txq'anky, nkyqe jkolo' kye tze' tzan tpaj te tze' at jun tume`l tuj qanq`in.



Qo yolin:

b'a`n tzan qyolin ti'j te tze', ¿ti' token te tze' te qetz, kye txkup, te a' b'ix te k'ul?

Te tze' n-oken twi' jqay.

No-ken toqtzal qpe`on.

Noken tzan tqet qk'ulu' jun qlamel, jun qwatub'.

Ax n-oken tzan qok xmo`jan txe' qa ajun kyaq.

Ax kye pich', b'ix te kuk kyetz nqe kyk'ulu' kyjay twi'.

Ax te k'ul n-oken te txmo`jal tzan k'on tjaw tzqij.

Tqet a'wixma':

¿Nstzaj aq'uma' ti' tze' awotzqi' twitz ja tx'otx', b'ix ja at aj tze' ji?

¿Ajay ti` tze` at?

¿Jateb` tze` oje qex awawa` yatz?

¿tistil ilti`j tzan tqex qawa` te tze`?

¿jateb` tze` iti`j tzan tqex qawa` choj tjaw qtx`emu` jun wi`?

¿Ab`le` oqtel k`ulun kwent te tze`?

¿Tistil nkyi qex awet kye tze`?

Tpakb'alil:

Tjaw qe'e' jun la'j tb'in Te ib'oy b'ix jun tal.

Te ib'oy b'ix jun tal.

Jun e'l at tuq jun ib'oy b'ix jun tal nikit, kyetz kykab'il nkye'ex tuq xb'ak'yon tuj k'ul joyol kywe', te tnan te ib'oy oxik tq'uma' tetz tal, k'on xch'el naj wi'j tzan at xjal k'onb'an tzan qok kyen nqob'et tjaq' tze' nqo jaw kylajo' b'ix nqo qe kykansa' yajiky nqo xik kchi'. Nlay wetz nkyin xob' cha'oj wetz nchukel tjaq' tze' kyi te tal ib'oy tetz tnan. Jun qale' te tal ib'oy okaj si' tuj tjay xhchukel te tnan owex xb'ak'yon, te tal ib'oy nb'isun ti'j tnan tz'inun tpon jay, tetz oqet tb'isu' ikxjani', wetz makyinx joyol n-nan yoqa cha matxqe k'alo' tzan kye xjal makyinx e'e'l tetz, yajiky owetz te tal ib'oy joyol tnan, oje tz'oqlan tjoyon nsik'in nti'l ab'l na'js tzaq'b'ik, alex oxik xhcha'o' kye xjal b'an nkye tze'e'n tuj qoko'j eq'i' ktx'ia'an, te tal ib'oy oxik laq'chet kyeb'a' e'e'l tistil tuq nkye tze'e'n, ya ma pon laq'chet oxik te'e' tnan jetq tuq tqe kansa' tzan kye xjal, tetz otzaj cho'on tanim ti'j tnan tzan tpaj jetq tuq tqe' cansa', yajiky kye tx'ian xik ksqio' toqb'en te tal ib'oy, b'ix ojaw kylajo' tuj k'ul, te tal ib'oy nti'l tuq nkastzi' tib' tzan tqe cansa', yajiky okaj siktik kye tx'ian ekanon ti'j oqet b'aj kyb'a'o' onaj te tal ib'oy b'ix tnan.

Tqet axima`:

¿ Awotzqi` te ib`oy?

¿Ja` n-ok awen jun ib`oy?

¿ti` n-oken jun ib`oy?

¿ti` ntk`ulu` jun ib`oy?

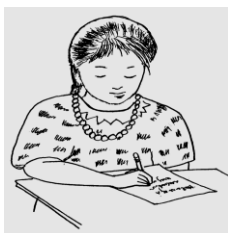
TITZA' TZAN TOKEN TE YOL E -- E'J.



Qo e'e'n:

Te Tanim yol e nqet tz'ib'let txol aj at kxlinkub', ax te tanim yol nja kanet tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol. kyok qe'e'.

E'won	Escondido	Eleq'	Ladron
Oyej	Regalo	Qeqo'	Temprano
Xq'e'w	Torcido	E'ej	Diente
Q'eq	Negro	Okensb'il	Herramienta



Tqet awaq'una':

Tqe ak'ulu' jun iztb'alil a ja kye jawetz kanet kye itzb'alilj tuky'il kye yol aj tz'ib'ame ntza'n.

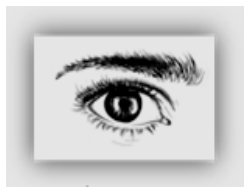
Tze'	Kjoj	Xjal
Tz'utz'	Tx'iyan	B'e'q
Machit	Kway	Wakxh
B'ey	A'b'j	A'



Tqet awaq'una':

Tqe atz'ib'a' txq'an yol tuky'il tanim yol a b'ix ojawel awen kwitz awuky'il.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



TITZA' TZAN TOKEN TE YOL KY' -- KY'AQ.

Qo e'e'n:

Nxik tin xhliky' b'ix nqe tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj, te itzb'alil k' nqet tz'ib'let twitz jun tanim yol oqa tia'jx, ax nqet tz'ib'let twitz jun yol aj at txlinkub'. Tok qe'e'.

Ky'aq	Pulga	Ky'i'x	Espina
Ky'iwix	Anona	Ky'exb'e'	Cambiar
Ky'im	Pajon	Ky'ila'j	Varios



Tpakb'alil:

Tjaw qe'e' jun la'j tbi' **Jun chap b'ix jun kyej.**

Te chap b'ix te kyej.

Jun e'l at tuq jun kyej najan tuj k'ul, tetz b'an oqlan tjaq' kye tze', te kyej cha'oj stzaj tzakje' ti'j nxik uk'al a' tuj jun tal soch, Jun q'ij tetz oxwa'q uk'al a stzi' te a', tuj te a' a't ab'j, tjaq' te ab'j najan tuq jun chap tetz ne'tz b'eteyon tzi' te a', jun el tetz owetz b'ateyon stzi' te a' yajiky ojaw kanet te kyej oqlan tpon te kyej nti'l oxik te'e' te chap, te chap oqe wab'e' tzan te kyej ojaw qawun te chap ay, ay, ay, ay, ay ikxjani' kyi te chap, tzaj te kye oxik tjoyo' tia'jx b'ix ojax te'e' jawinaq tuj k'ul nti'l ab'l, yajiky kyi te chap tzan atinqet tjaq' awoq, te kyej ojaw tin te toq te chap b'an noq' tzan tpaj jetq tuq tqet pa'o' tzel ti'j tzan te kyej, oxik tq'uma' te kyej ikxjani' tetz te chap, Najsaj wetz nti'l machqe' we'e' tzan tpaj tzakje' tuq wi'j astil ji' wetz kayayan tuq wel k'on chb'isun wetz oxhtel nq'ana' qo njay kyi te kyej, yajiky oqe q'ana' te chap tzan te kyej ob'antik te chap yajiky okye jaw b'et junch'in.



Tqet awaq'una':

Tuj te aj la'j majaw qe'e' t'jatz ajoyo' te itzb'alil **ky'**, b'ix ojawetz ajoyo' ja atqex te b'uchuj yol

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL CH' -- CH'ALA'.



Qo e'e'n:

Nxik tin xhliky' b'ix nqe tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj. Tok qe'e'.

Pich'	Pájaro	Kulech'	Pájaro
Carpintero			
Ch'ech	Mecate	Ch'uquj	Bulto
Xhch'u'y	Torsido	B'uch'uj	Grupo
Ch'in	Poco	Puch'u'	Destripar



Qo aq'unan:

Tjaw qe'e' jun tpakb'alil kyi'j kye **oqtxi' xjal**.

Oqtxi' kye qchman nkyi ok ten tuq chimol lob'j te kywe' b'ix jun el nkye b'et tuq tjaq' tze' xik kyen jun a'b'j b'ix tajsik te a'b'j atqet tuq txq'an xtxa wich tuj k'ul, yama kye o'k laq'chet wok b'an kye'e' b'ix a't tuq twitz ixim' tuj, yajiky kyetz oxik kyb'etza' toqb'en te wich tuj k'ul b'ix e'pon kanet max txe te jun witz paxil tb'i, txe' te witz a't tuj jun twitz ixim, yajiky xik kyq'uma' te ky'el tzan tetz tuq txpiku' te twitz tuky'il tuq stzi' nti' b'antik titza', tzan tpaj ky'ik xhch'uyan stzi' , nti'l b'antik titza tzan tpaj ky'ik xhch'uyan stzi' ti'j a'b'j, b'ix ikxji' okaj ksi' te jun e'lex , yajiky o'xik kyq'uma' te

xlitz'lika'j tzan tb'ek'an tqe tkab'insa' te witz tzan tb'antik tetz kyin te ixim tij te witz,
te witz oqe kab'insa' tzan te xlitz'lika'j, wetz kyin te ixim b'ix owajs kyin kyjay b'ix
oqex kyawa'. Ikji' qwok noj te ixim kyitza.



Tqet awaq'una':

Tjas ajoyo' ja njas kanet te b'uchuj yol tuj te tpakb'alil aj majaw qe'e'.

Tjas a qichu' tuj awu'uj aj ja nkye jas kanet tuky'il te itzb'alil **ch'**.

Qo yolin:

¿ti` yol b`a`n tzan tqet qtz`ib`a` tuky`i`l te tz`ib` yol ch`?

¿ ti` yol oje tz`ok acha`o` tuky`i te ch`?

ETAPA INTERMEDIA

ICONOS



Qo e'en.



Qo aq'unan:



Tqet atz'ib'a':



Tqet awaq'una':



Tpakb'alil:



Aq'umb'ilj:

TB'AY K'OLOJ

TANIM YOL.



Qo e'en.

TITZA` TZAN TOKEN JUN TANIM YOL a:

				A	j	q'	i	j	
				A	l				
				A	t	A	t		
		a	tz'	A	n				
			J	A	y				
			N	A	n				

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

k'onti'l nxik cha'oj tmankun jun yol.

- B'a`n tzan token cha'oj taq'ik stz'ib'let jun yol.
- Ax b'a`n tzan token xtxol jun yol.
- K`onti'l nb'antik tzan token ti'ajx junky tanim yol ax twitz jun tanim yol.
- B'a`n tzan xtxik twitz junky itzb'alil aj nya'tx tanim yol.

Parónimos:

Njal Mi mazorca
K'as Deuda
Tza'j Ceniza
Aq Panal
Am Araña

Njay Mi casa
K'a's Mostrador
Tzaj Pino/ocote
Aq' Bejuco
Amj Corte



Qo aq'unan:

Tqet qb'isu' txq'an yol aj nxik tin tanim yol a tb'ay b'ix xtxol jun yol.

Aq'unj. Trabajo.

Ab'l.

Quién.

B'aq. Hueso.

Matij. Grande.



Amj

Corte.

Kab'

Panela.

Aq'unj: Tqet eqichu' txq'an yol aj nxik tin tanim yol a tb'ay b'ix txol jun yol tuj u'j b'ix jawel ete'e'.



TITZA' TZAN TOKEN TE YOL b':

Qo e'e'n:

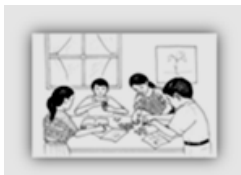
					b'	a	L	A	M	
					b'	e	Y			
					b'	a	Q			
			K	a	b'	e'				
			tx'	a	b'	e	'n			
			tz'	u	b'	e	N			
			K	a	b'					
			J	a	b'					
			S	i	b'					

Tb'ay jun yol.

Nxik txol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K`onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Tqet qtz'ib'a' txq'an yol aj nxik tin te yol **b'** tb'ay, txol oqa cha'oj tmankun jun yol.

B'i`xh	Señora	Tb'ay	Primero
B'is	Tristeza	Tz'ib'an	Escribir
B'ey	Camino	Xhb'a`j	
Aguardiente			
B'ajlaq	Olote	Txayb'il	Tapadera
B'i'ixh	Abuela	Kolob'j	Güipil



Tqet awaq'una':

Tqet ak'ulu' junjunx itzb'alilj kyi'j kye aj yol matxqet qtz'ib'a' jawnaq, b'ix oqtel asi' kyb'in aj itzb'alilj aj oqtel ak'ulu' tuj awu'uj.

Tjaw qe'e` jun la`j b`ix owokel esi` enab`l ti`j te tz`ib` yol **b`** b`ix otzajel eq`uma` qa at njatz kanet tuj te la`j.

TYAB`IL Q`IJ

Oqtxi` at tuq jun b`i`xh nnajan junch`in tuky`il jun tal muntu` ichan b`ix tuky`i`l xtxu`jel te muntu`. Te talib` jetq tokten ky`ila`j qya` ti`j te muntu` k`onti`l tuq nkaj ky`aqwaj, yajiky ky`ik te qya` b`ix okaj ky`aqwaj ti`j tb`ay tal, tetz k`onti`l tuq teb`en ti` xjanb`il qchman oqtxi`.

Jun el oxwa`q tuj amaq` b`ix omwetz`jik nik`ajchaq q`ij b`ix te q`ij ojetq kyaqan nim b`ix at tuq tyab`il te q`ij, te xuj k`onti`l oxik ten te q`ij qa at tuq tyab`il b`ix k`onti`l tuq atjax txmuj tuj twi`, te talib` oxik xhcha`o` tetz tuky`l jun b`s tuj tanim: -wal oxe`l ncha`o` jun ti` yatx, k`on tjaw aq`ojle` - ¿ti` tzu nan stzaj acha`o` wetz wajel ntzaq`b`e` tuky`i jun tumelil? ¿ky`aqwaj atich? Kyi te alib`on- ky`aqwaj atin nan kyi te alib`j. ¿jateb` qya` eq`i` awitza`? oxe qya` kyi tea lib`j. tea lib`on owaj stzaq`b`e` - noy titz`jik wit awal tb`anil, ¿tistil tzu nan k`on kyin ok exob`sa`? -noy stzaj acha`o` b`ix xtxik awen te q`ij, ajna`l at tyab`il b`ix nchb`et tuj te toq q`ij b`ix k`onti`l atjax axmuj, k`onti`l k`alik jun akuxh xtxa`m ak`alel, aja`n telpon kye tzan k`on tqet toq te q`ij ti`j te ne`, a te akuxh nqe kolon te ne` b`ix tzi nkaj te toq q`ij, qa te q`ij at tyab`ilni, nya`tx b`a`n tzan tjaw b`et te jun xuj ky`aqjwaj astil ji ate` jun junk ye ne` nkye el yajnaq cha`oj kyitz`jik. Te ja xjanb`il ntzani okaj tq`uma` te tzqan nnan oqtxi`. Te alib`j otzaj b`aj b`ix oxob` toklen xhcha`o` kyaqil aj oxik tq`uma` tzan talib`, yajiky owaj stzaq`b`e` ikxja`n: nan tisitil k`onti`l otzaj aq`uma` oqtxi`, wetz k`onti`l tuq web`en qa te q`ij ax nyab`tik b`ix nya`tx b`a`n tzan tb`et jun xuj ky`aqwaj tjaq` te toq te q`ij. Pixon yatx nan ma`tx stzaj aq`uma` tumelil, wetz ajna`l tba`y xel wen qa k`onti`l tyab`il te q`j. ikxji wal k`on chb`isun kyaqil okajel qsi` tuj tq`ab` te qajawil aj atjax tuj ka`j, kyaqil owelal tuky`i jun

tumelil. Ntons k`on xhch`ex tuj toq q`ij qa ky`aqwaj a`ich b`ix ikxji owitz`jel tb`anil te awal tzan tpaj oqtel ak`ulu` kwent awib` tb`ay tzan titz`jik tb`anil awal b`ix ilti`j tzan tok awen awib` b`ix ikxji owelal tb`anil kyaqil. Pixon yatz nan oqtel nk`ulu` aj ma tzaj aq`uma`` wetz b`ix ikxji owitz`jel te wal tb`anil b`ix oxe`l nq`uma` te wichmil tzan stzaj tloq`o` jun nxmuj ikxji choj wex at ti` tzan tjax nsi` tu nwi` b`ix nlay kyinyab`tik tzan tpaj oqtel nk`ulu` kwent wib` ikxji oky`el kyi te alib`j, b`a`n naji noy tqet awen awib` kyi te alib`on.ikxji. ikxji nky`ik ti`j jun xjal ky`aqwaj qa te q`ij at tyab`il b`ix ilti`j te xuj tzan tqet ten tib` tzan tpaj te ne` aj atox tuj tb`otil kynan ikxji owitz`jel tbanil te ne` qa te tnan oqtel tk`ulu` kwent tib`.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL ch:



Qo e'e'n:

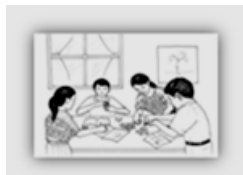
					Ch	a	P			
					Ch	a'	P			
					Ch	u	J			
			s	u	Ch	u	M			
				i	Ch	b'	I	I		
			s	a	Ch	b'	I	I		
			k	u	Ch					
				a	Ch					
			p	a	Ch					

Tb'ay jun yol.

Nxik txol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K`onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Tqet qtz'ib'a' jun b'uchuj yol aj ja ojawetz kanet te tz`ib`yol **ch** yajiky oqtel jqichu' ja` atqex te tz`ib`yol.

Te ne' at nim stzachb'il tjay.

Te **chap** nb'et tjaj' ab'j.

Te cha'p b'an q'an ti'j toq.

Te pach ch'inky tky'i tolj.

At jun talo' kuch te qnan Liy.

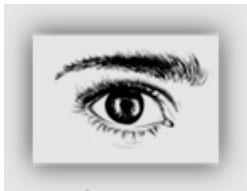
Te ne' at kab'e' stzuchum.



Tqet atz'ib'a':

Tqet ab'isu' txq'an yol aj nxik tin te tz'ib`yol **ch** tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol b'ix ojawel awe`e' tuj awu'uj.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL ch:



Qo e'en:

					ch'	O	k			
					ch'	A	l	a'		
					ch'	l	n			
			P	i	ch'	u'				
			J	a	ch'	b'	e	n		
				xh	ch'	U	y			
			M	o	ch'					
			J	a	ch'					
			P	i	ch'					

Tb'ay jun yol.

Nxik txol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K`onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Tqe qtz'ib'a' jun b'uchuj yol aj ja ojawetz kanet te tz'ib`yol **ch** yajiky oqtel jqichu' ja atqex te tz`b`yol.

TeLiy eq'i' jun **ch'**ok titza'.

At nim tjach'b'en i'y te ku'k.

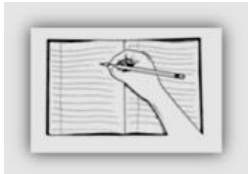
Xhch'u'y stzi' te ky'el.

Te Luch majaw stzyu' kaj pich'.

Maqe moch'an tjay te Xhjok tzan xaq. Tq'uq` te ku'k atjax twi' jun **ch'**ala'.

Te k'wa'l **ch'**alchik twi' jun kway.

Nch'ajun a' tuj tjay te Xhkay.



Tqe atz'ib'a': Tqe atz'ib'a' txq'an yol aj nxik tin te yol **ch'** tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol b'ix ojawel awee' tuj awu'uj.

TANIM YOL e:



Qo e'en.

				e	L	E	q'		
				e	L	N	a	Q	
				e	W	I			
			B'	e	Y				
			Ky	e	J				
			Ky	e	N	q'			

Tb'ay jun yol.

Nxik txol jun yol.

- B'a`n tzan token cha'oj taq'ik stz'ib'let jun yol.
- Ax b'a`n tzan token txol jun yol.
- K`onti'l nb'antik tzan token ti'aj junky tanim yol ax twitz jun tanim yol.
- B'a`n tzan txik twitz junky itzb'alil aj nya'tx tanim yol.



Qo aq'unan:

Tqet qtz'ib'a txaq'an yol aj na'q'ik tuky'il tanim yol e.

E`chal

Limite

Echa'l

Huella.

Ewj

Escondidas

Elnaq

Salida.

Etzal

Poseer

Elq'amaj

Robado.

Ewonj

Escondite

Eq'il

Engañar

Eqmik

Quejar

E'ch

Cuerda

**Aq'unj:**

Tqet etz'ib'a tuj etu'uj txq'an yol aj nxik tin tanim tz'ib`yol **e** xtxol jun yol b'ix oqtel etz'ib'a twitz te sle'w ax ojawel ete'e'

TANIM YOL i:**Qo e'en.**

				i	S				
				i	M	o'	Ch		
				i	b'	o	Y		
		q'		i	J				
		q'		i	J	a	L		
		N		i	M				

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

K`onti'l nxik cha'oj tmankun jun yol.

- B'a`n tzan token cha'oj taq'ik stz'ib'let jun yol.
- Ax b'a`n tzan token xtxol jun yol.
- K`onti'l nb'antik tzan token ti'ajx junky tanim yol ax twitz jun tanim yol.
- B'a`n tzan xtxik twitz junky itzb'alil aj nya'tx tanim yol.

**Qo aq'unan:**

Tqet eb'isu' txq'an yol aj nxik tin tanim yol **i** tb'ay b'ix xtxol jun yol b'ix oqtel qtz'ib'a yajiky ojawel qe'e' junjunx.

Il

Delito

Tmin

Dinero

Imj

Pecho

Ichan

Hombre

Ib'otx'

Vena

Ichil

Bañar

Ijaj

Semilla

Ixi'm

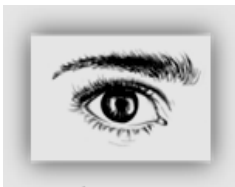
Maiz



Tqet awaq'una':

Tqet ak'ulu' junjunx itzb'alilj aj ti'j aj junjunx yol aj tz'ib'ame`
jawnaq tuj awu'uj.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL j:



Qo e'en:

					J	u	N			
					J	o	S			
					J	a	L			
			k'	A	J	a	J			
			k'	A	J	o	L			
			q'	I	J	a	L			
			k'	O	J					
			q'	O	J					
			q'	I	J					

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K`onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan: Tok qchimo' qib' ox ox qb'et tqet qtz'ib'a txq'an yol
aj n-aq'ik tuky'i'l j b'ix aj nxik xtxol jun yol.

Jab'

Lluvia

Najb'il

Lugar

Josb'il

Raspador

Kab'junab'

Terremoto

Jayb'il

Vivienda

Pejb'il

Mazo

**Aq'unj:**

Tqet eb'isu' txq'an yol aj nmankun tuky'i'l j, yajiky oqtel ek'ulu' itzb'alil junjun te kyetz tuj etu'uj.

TITZA TZAN TOKEN TE YOL k**Qo e'en:**

					K	a	J					
					K	a'	J					
					K	o	L	o	b'	j		
			P	a	K	a	b'					
				o	K	a	M	i	k			
				i	K	j	a'	n				
			X	o	K							
			X	i	K							
	s	a	N	i	K							

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- Ax nqe tz'ib'let cha'oj tmankun jun yol.
- K`onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.

**Qo aq'unan:**

Tjaw qe'e' txq'an yol b'ix oqtel jqichu' txq'an yol aj ja` njatz kanet te yol k.

Txlinkub'

sonido

txkup

animal

N-ojlan

descansando

k'oslik

silencio

Kaj

cielo

ixi`m

maiz

Sak'	trabajador	siktnaq	cansado
Wakxh	vaca	pak'lik	boca arriba
Sanik	hormiga	txaklik	parqueado



Tqet awaq'una':

Ajna'l oqtel ab'isu' txq'an yol aj n-aq'ik b'ix aj nkye mankun tuky'i'l tel yol k yajiky oqtel atz'ib'a tuj awu'uj.

TKAB'I' K'OL0J

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL k:



Qo e'e'n:

					k'	a	Y			
					k'	o	N			
					k'	u	M			
				t	k'	a	Y	a	l	
				t	k'	a	J	o	l	
				t	k'	o	J			
				a'	k'					
			Ky	i	k'					
				u	k'					

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a'n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
k'onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Tqet qtz'ib'a' jun b`uch`uj yol yajiky oqtel jqichu' ja` njatz kanet te yol k'.

At jun k'um matij, tjay te Liy.

B'an k'ay matz'el te kape.

Te Wa'nch k'onti'l oxwa`q tjay Luch.

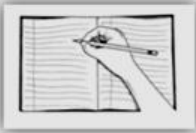
Nb'antik tk'ulun te Liy chi'l.

K'onti'l matzul te pe'xh jay.

Te k'wa'l n-ichin tuj nim a'.

Te qtat Xhjok matzul k'ayil jos.

Matzaj lank'an te k'wa'l twi` watub'j.



Tqet atz'ib'a':

Tqet atz'ib'a' txq'an yol aj nxik tin te yol b' tb'ay, txol oqa cha'o tmankun jun yol.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL ky:



Qo e'e'n:

					ky	l	K'			
					ky	A	l			
					ky	A	q			
				A	ky	l	q	E	t	
			P	O	Ky	l	n			
				N	Ky	A	n			
		j	U	N	Ky					
	y	a	J	l	Ky					
				l	ky					

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K'onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Tqet qtz'ib'a' txq'an yol aj nxik tin te yol ky tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol b'ix ojawel qe'e'.

Kyaqil

Todos

Kyeb'a'

Despacio.

Junky	Otro	Kyi	Dijo
Txq'ankey	Otros	Kypon	Llegaron
Kyoqb'en	Huella	Kyan	Tio
Peky	Cerro	Kyitzb'alil	Sus retratos
Kyej	Venado	Kyik'	Sangre



Tqet awaq'una': Tqet ak'ulu' junjun itzb'alilj tucky'i`l aj yol maqe qtz'ib'a` jawnaq b'ix oqtel atz'ib`a` kyb'in kye itzb'alil.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL ky':



Qo e'e'n:

					Ky'	i	m			
					Ky'	a	q			
					Ky'	a	j			
				u	ky'	i	l			
			M	a	Ky'	i	k			
		j	U	n	Ky'	e	l			
		x	L	i	Ky'					
		q	N	i	Ky'					
			X	i	Ky'					

Tb'ay jun yol.

Nxik txol jun yol.

No'ken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K`onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqe qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Tqet qtz'ib'a' jun b'uch`uj yol aj ja` ojawetz kanet te yol **ky'** b'ix oqtel jqichu'.

At nim **ky'im** tuj te najb'il ti'wtz.

B'an **ky'i`x** ti'j te txan.

Nchi'j qo xik junky'el xnaq'tzon.

Te pich' toqol jun txiky'.

Te qnan Liy ntz'aqon uky'il tjay.

B'an ky'aj te qtat Luch.

Kye k'wa'l n-el kyniky' ti'j u'j.

At nim ky'aq ti'j te tx'i'a'n.



Tqet atz'ib'a':

Tqet atz'ib'a txq'an yol aj ja nxik tin te yol ky' tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL I:



Tok qe'e':

					L	A	q				
					L	O	q`	o	j		
					L	O	q'	o	l		
				a	L	b'	i	l			
			M	a	L	b'	i	l			
		K	A	w	L	A	y	o	n		
		A	W	a	L						
	p	E	J	o	L						
	Tz'	A	Q	o	L						

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a'n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- Nqet tz'ib'let tb'ay, txol, b'ix cha'oj tmankun jun yol.



Qo aq'unan:

Tqet jqoyo' txq'an yol aj nxik tin te yol I tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol.

Q'ol

trementina

lamel

puerta

Pa'ol partidior

loq' adobe

Txlinkub' sonido

eleq' ladron

Txil grillo

tz'alam tabla

B'alam tigre

laq'chik lejos

Tx'anq'i'l jocote

lamo' cerrado



Tqet awaq'una': Tqet ak'ulu' te itzb'alil te aj junjun yol aj atiqet jawnaq, tuj etu'uj b'ix oqtel esi' kyb'in te itzb'alil ax ojawel ete'e.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL m:



Qo e'e'n:

					M	u	j				
					M	a	k	a	x		
					M	a	n	k			
			K	a	M	i	n	a	q		
		s	A	q	M	a	l	j	a	b'	
				t	M	i	n				
				a	M						
		i	X	i	M						
		t	x'	a	M						

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a'n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K'onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Tqet qtz'ib'a txq'an yol aj nxik tin te yol Mb'ix oqtel jqichu' te yol.

Nimaq Grande
mora

Imo'ch Hierba

Muj Nube

Smay Lloviendo

<u>M</u> ok'lik	Agachado	X <u>m</u> ay	Mono
<u>M</u> ux	Ombligo	<u>M</u> eb'a`	Huérfino
Q'ijal	Soleado	Kyej	Venado
Q'inon	Rico	Malb'il	Medidor



Tqet awaq'una':

Ajna'l oqtel ab'isu' txq'an yol aj n-aq'ik b'ix aj nkye mankun tuky'il te yol M yajiky oqtel atz'ib'a tuj awu'uj.



TITZA' TZAN TOKEN TE YOL n:

Qo e'e'n:

					N	a	J	a	n		
					N	i	K	i	t		
					N	e'					
				a	N	i	M				
			q'	a	N	a	L				
			q'	a	N	a	q'				
	tx	u	L	u	N						
			q'	a	N						
			J	u	N						

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K`oti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Oqtel jqichu' te yol n tuj jun b'uch`uj yol intjaw qe'e' kye'b'a tzan tb'antik tqet jqichu'.

Te Wa'nch at nim talo' kxhlan.

At nim tal te wakxh tuj chq'aj.

B'an q'an te kyeney ti'j toq.

Te Liy at nim tq'anaq tzaj loq'o' tzan stat.

Ntxo'on wab'j te nan tzan kywa'an kye ne'.

Manim xhch'alchet te saq xjal.



Tqet awaq'una':

Tqet atz'ib'a txq'an yol aj ja` atqex te yol ntb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol b'ix ojawel awen kywitz awuky'i'l tuj xnaq'tzb'il tzan tok kcha'o` aj oqtel atz'ib'a' tuj awu'uj.



TANIM YOL O:

Qo e'en:

				<u>o</u>	J				
				<u>o</u>	Y	e	J		
				<u>o</u>	X	i	K		
		J		<u>o</u>	S				
		q'		<u>o</u>	J				
		q'		<u>o</u>	T	j			

Tb'ay jun yol.

Nxik xtxol jun yol.

K'onti'l nxik cha'oj tmankun jun yol.

- B'a`n tzan token cha'oj taq'ik stz'ib'let jun yol.

- Ax b'a`n tzan token txol jun yol.
- K`onti'l nb'antik tzan token ti'ajx junky tanim yol ax twitz jun tanim yol.
- B'a`n tzan txik twitz junky itzb'alil aj nya'tx tanim yol.



Qo aq'unan:

Stzaj aq'uma txq'an yol aj nxik tin tanim yol o tb'ay b'ix txol jun yol b'ix oqtel qtz'ib'a yajiky ojawel qe'e' junjunx.

Okensal	Usarlo	Sotz'	Murciélago
Oqlan	Correr	Jo'q	Doblador
Onen	Ayudar	Qoq	Nuestro pie
Okensb'il	Instrumento	Poq'lik	Explotar



Tqet awaq'una': Tqet aqichu` txq'an yol tuj u'j aj nxik tin tanim yol tb'ay b'ix txol b'ix ojawel awe'e'.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL p:



Qo e'en:

					P	a					
					P	e	J	b'	i	l	
					P	u'	T				
			Q'	O	P	o	J				
			Q'	A	P	o	L				
				X	P	u	tz				
			Ch	a'	P						
			P	O	P						
		tx	K	U	P						

Tb'ay jun yol.

Nxik txol jun yol.

N-oken cha'oj twankun jun yol.

- B'a`n tzan token tb'ay oqa ti'ajx jun tanim yol.
- K`onti'l nky'ixpjik te txlinkub' cha'oj tqet qtz'ib'a' tuj jun yol.



Qo aq'unan:

Tqet jqichu' aj yol nxik tin te yol **p** tuj kye yol aj kye oqtel qtz'ib'a'.

Poj	Materia	Pa'x	Rajado
Pujpun	Volar	Pak'lik	Boca arriba
B'is	Pensamiento	Pujul	Desatar
Poq'lik	Explotar	Pop	Sombrero
Pach	Rancho	Pakab'	Poema
Pakb'al	Anunciar	Xoq'l	Lodo



Tqet atz'ib'a':

Tqet etz'ib'a' txq'an yol aj nxik tin te yol **p** tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol, yajiky oqtel ek'ulu' junjun itzb'alilj te junjun yol aj oqtel etz'ib'a' tuj etu'uj.

ETAPA AVANZADA

TB'AY K'OLOJ.

TITZA' TZAN TOKEN TE TANIM YOL A- A'.



Qo e'en.

Te Tanim yol aj nqet tz'ib'let txol aj at kxlinkub', ax te tanim yol njatz kanet tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol. kyok

qe'e'.

Ab'l	Quien	B'a`n	Bien
Amj	Corte	B'anich	Estas bien
Pa	Red	La	Chichicaste



Qo aq'unan:

Qo yolin ti'j te amj.

¿Ti' token te amj?

¿Ti' teb'l at te amj?

¿Ti' tb'ajlen te amj?

¿Ja ntzaj te amj?

¿Ab'l nqe k'ulun te amj?
amj?

¿ab'l oje tz'ok e'en te



Tqet atz'ib'a':

Tqet atz'ib'a' txq'an yol tuky'i`l tanim yol a b'ix ojawel awen kywitz awuky'i`l.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL B' – B'ey.



Qo e'en.

Te yol **b'** nqet tz'ib'let twitz jun tanim yol o qa ti`ajx, ax nqet tz'ib'let twitz jun yol aj at txlinkub'. Tok qe'e'.

Ib'oy	Armadillo	Tx'ab'e`n	Chipilín
Tb'ayon	Adelante	Tz'alb'il	Sanitario
Kyoqb'en	Huella	Tb'anil	Excelente



Tpakb'alil:

Tjaw qe'e' jun la'j tb'in **Te ib'oy b'ix jun tal te ib`oy.**

Te ib'oy b'ix jun tal te ib`oy.

Jun el at tuq jun ib'oy b'ix jun tal nikit, kyetz kykab'il nkye'ex tuq xb'ak'yon tuj k'ul joyol kywe', te tnan te ib'oy oxik tq'uma' tetz tal, k'on xhch'el naj wi'j tza`n at xjal k'onb'a`n tzan qok kyen nqob'et tjaq' tze' nqo jaw kylajo' b'ix nqo qet kykansa' yajiky nqo xik kchi'. Nlay wetz nkyin xob' cha'oj wetz nchukel tjaq' tze' kyi te tal ib'oy tetz tnan. Jun qale' te tal ib'oy okaj stzi' tuj tjay xhchukel te tnan owex xb'ak'yon, te tal ib'oy nb'isun ti'j tnan tz'inun tpon jay, tetz oqet tb'isu' ikxjani', wetz makyinxik joyol n-nan yoqa cha matxqet k'alo' tzan kye xjal makyinx e'el tetz, yajiky owetz te tal ib'oy joyol tnan, oje tz'oqelan tjoyon nsik'in bix k'onti'l ab'l n-ajs tzaq'b'ik, ale`x oxik xhcha'o' kye xjal b'an nkye tze'en tuj joko'j eq'i' ktx'i'a'an, te tal ib'oy oxik laq'chet kyeb'a' e'el tistil tuq nkye tze'en, ya ma pon laq'chet oxik te'e' tnan jetq tuq tqet kansa' tzan kye xjal, tetz otzaj cho'on tanim ti'j tnan tzan tpaj jetq tuq tqet kansa', yajiky kye tx'i'a`n xik ksiqo' toqb'en te tal ib'oy, b'ix ojaw kylajo' tuj k'ul, te tal ib'oy k'onti'l tuq nkaj stzi' tib' tzan tqet kansa', yaqiky okaj

siktik te tal ib'oy b'ix kye tx'i'a'n ekanon ti'j oqet b'aj kyb'a'o' yajiky onaj te tal ib'oy b'ix tnan.



Tqet awaq'una':

Tuj te aj la'j majaw qe'e', jawetz ajoyo' kye yol aj ja` njatz kanet te yol b', b'ix ojawel awe'e' kywitz awuky'i'l tuj te xnaq'tzb'il.



TITZA' TZAN TOKEN TE YOL CH (CHMAN).

Qo e'en.

K'onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj.

Nqet tz'ib'let cha'oj taq'ik jun yol.

Cha'p	Nance	Chman	Abuelo
Che'w	Frio	Chojo'	Pagar
Chib'j	Carne	Choj	Pecado

Nqet tz'ib'let txol jun yol.

Ichan	Hombre
Ichil	Bañar
Ichmil	Esposo
Qichu'	Rayado

Nqet tz'ib'let cha'oj tmankun jun

Pach	Rancho.
Imo'ch	Hierba mora
Ch'e'ch	Mecate
Ma'ch	Mandíbula.



Qo aq'unan:

Tqet jk'ulu' txq'an b'uchuj yol tucky'i'l te itzb'alilj ch.

At jun ichan at nim twakaxh.

Tjaq' tkape te Liy at imo'ch.

Te k'wa'l maxik ichiyon tuj nim a'.

At jun pach tjaq' tze'.

Te ne' maqet tqichu' tu'uj titzik.

Nlo'on cha'p te tat.

At nim che'w tuj te najb'il ti'wtz.

Nch'o'on chib'j te tx'i'a'n.

Xhchman te Luch b'an yab'.
Lo'xh.

Makaj xhchojo' xhchi' te



Tqet atz'ib'a':

Tqet atz'ib'a' jun la`j aj ja jawetz kanet te itzb'alilj **ch** b'ix jawel awe'e` kywitz awuky'i'l tuj xnaq'tzb'il.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL CH' -- CH'ALA'.



Qo e'en:

Nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj. Tok qe'e'.

Pich'	Pájaro	ch`imu`s	poco
Ch'e`ch	Mecate	Ch'uquj	Bulto
Xhch'u'y	Torcido	B'uch'uj	Grupo
Ch'in	Poco	Puch'u'	Destripar



Qo aq'unan:

Tjaw qe'e' jun tpakb'alil kyij kye **oqtxi' xjal**.

Oqtxi' kye qchman nkyi ok ten tuq chimol lob'j te kywe' b'ix jun el nkye b'et tuq tjaq' tze' xik kyen jun ab'j b'ix tajsik te ab'j atqet tuq txq'an xtxa` wich tuj k'ul, ya ma kye ok laq'chet wok b'an kye'e' b'ix at tuq twitz ixim tuj, yajiky kyetz oxik kyb'etza' toqb'en te wich tuj k'ul b'ix epon kanet max txe` te jun witz paxil tb'i, txe' te witz at tuq jun twitz ixim, yajiky xik kyq'uma' te ky'el tzan tetz tuq txpiku' te twitz tuky'i'l tuq stzi' k'onti'l b'antik titza', tzan tpaj ky'ik xhch'uyan stzi' ti'j te ab'j, b'ix ikxji okaj ksi' te jun ele`x , yajiky oxik kyq'uma' te xlitz'lika'j tzan tb'ek'an tqet tkab'insa' te

witz tzan tb'antik tetz kyin te xixim tij te witz, te witz oqet tkab'insa' tzan te xlitz'lika'j, wetz kyin te xixim b'ix owajs kyin kyjay b'ix oqex kyawa'. Ikji' owok noj te xixim kytza'.



Tqet awaq'una':

Tjatz ajoyo' ja` njatz kanet te b'uch`uj yol tuj te tpak`b'alil aj majaw qe'e'.

Tjatz aqichu' tuj awu'uj aj ja` nkye jatz kanet tucky'i'l te itzb'alil **ch'**.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL E -- E'J.



Qo e'en:

Te Tanim yol **e** nqet tz'ib'let txol aj at kxlinkub', ax te tanim yol aj ja kanet tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol. kyok qe'e'.

Ewon	Escondido	Eleq'	Ladron
Oyej	Regalo	Qeqo'	Temprano
Xq'e'w	Torcido	E'j	Diente
Q'eq	Negro	Okensb'il	Herramienta



Tqet awaq'una':

Tqet ak'ulu' jun itzb'alil aj ja` kye jawetz kanet kye itzb'alilj tucky'i'l kye yol aj tz'ib'ame ntza'n.

Tze'	Kjoj	Xjal
Tz'utz'	Tx'i'a'n	B'e'q
Tx`emb`il	Kway	Wakxh
B'ey	A'b'j	A'



Tqet awaq'una':

Tqet atz'ib'a' txq'an yol tuky'il tanim yol a b'ix ojawel awen kywitz awuky'i'l.



TITZA' TZAN TOKEN TE YOL ! -- i'y.

Qo e'en: Te Tanim yol i nqet tz'ib'let txol aj at kxlinkub', ax te tanim yol njatz kanet tb'ay, txol b'ix cha'oj tmankun jun yol. kyok qe'e'.

I'y	Elote	Imj	Pecho
Is	Papa	Iky	Chile
Junab'i	Año pasado	Itx'	Ratón
Q'ij	Sol	Kyik'	Sangre



Tqet awaq'una': Kyqet qtz'aqtza' aj kye b'uchui yol aj yol k'onti'l kyamoj.

Te xuj ntza`n_ tetz jun q'opoj aj owok achb'e tzan jun ku'xon qxjal_l b'ix ax tzaj kan_t ti tanim tzan tok txmoxo' te xhnul ab'j, pon jun q'ij __ ichan owok tq'olb'e te xhnul ab'j tzan tpaj nok te'__ b'an xhqitz'un ka'yin te xhnul ab'j. __ xhnul ab'j aj tok q'olb'e' tzan te ku'xon ojaw xob' tzan tpaj k'onti'l tuq totzqi' tok te'e' nijunwt _chan qxjalil, oky'ik te q'ij b'ix qya', te ku'xon b'an lutx'lik ti'j __ xhnul ab'j, toklen te'e' ke te ichan qxjalil b'an tunlik ti'j , astilji okaj stzi' jun il tajsik te Qamaq' tzan k'on tz'oknoj tq'inomal tzan tpaj te ichan b'an nlutx'e' tzan tok te xtxu`jel. a __ ichan qxjal_l otza'j chukun te il tzan tel in tq'inomal te qamaq', techalul te q'oj, te x_j q'opoj Xhnul ____ oxik te'e' oknaq ya qetz Qamaq' okaj stzi' tzelti'j,. Astilji qetz aj Ba'a'j b'an meb'a a'o', k'onti'l jq'inomal qkyaqil tzan tpaj atkaj jun il qajsik tzan te Q'opoj Xhnul ____.

A j mina' tuq tok q'olb'e tzan __ ichan qxjalil, tzi tuq ntzaj tka`yi' tuj xtx'o'otx' B'a'aj, tzan tq'oj ometz'j_k twitz junky palaj tu xtx'o'otx' txelajub' aj tx_k tiq'i tq'inomal te amaq' B'a'aj. ikxtitza' taq'un ky_ xuj, kyetz nkye chimon jun kkyimb'il b'an tb'an__, atqex tuq teb'l kykolob' tuky'i nim txakb'enj tetz. Yajiky owel in kkyimb'il oxik swa' kye aj xuj oknaq xjal, exik xnaq'tza' tzan te Xhnul a'e' aj xuj oknaq ikxtitza' tuq nkye chimon kye xuj qxjalil, ikxji oponaj tzan kkyimon kye xuj qxjalil Ba'aj tajlen metz'jik te _____ ab'j junky palaj. Ajna`l aj ja axtxik twitz a'e' kye xuj aj b'a'n kye chimon, astilji q'inon oje kye'ok kye oknaq xjal.

Ajnali nkyq'umqa' kye qxjalil ke tuj te _____ netz oq' k'wa'l b'ix to'k b'ix junjunky txkup, qa kye qxjalil nel kyq'ajab' ti` jun kyq'inomal, ilti'j okyexe'l qan_l najsb'il twitz __ q'opoj _____ ab'j tzan kytzaj one'.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL J ---- JOS.



Qo e'en:

K'onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqe tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj.

Nqet tz'ib'let cha'oj taq'ik jun yol.

Jay	Casa	Jayb'il	Vivienda
Jos	Huevo	Jilun	Resbaloso
Ja'	Donde	Jani	Donde esta

Nqet tz'ib'let txol jun yol.

Kjoj	Milpa
Tu`jal	Documento
Xjal	Persona
Pujul	Desatar

Nqet tz'ib'let cha'oj tmankun jun

K'oj	Mascara.
Kjoj	Milpa
Q'ij	Sol
Oj	Aguacate



Tqet awaq'una':kyjaw awe'e' junjun kye yol qa tz'ib'ame' tumelil, qa k'onti'l b'a`n tzan tjaw aky'expu', Junky palaj titza' te tumelil.

Peqb'il	Majador	a.
b. Poq	Materia	b.
c. Txej	Venado	c.
d. Xqapj	Ropa	d.
e. Jap'	Lluvia	e.
f. Koloj	Grupo	f.
g. Xu'j	Mujer	g.
h. Kyaqil	Todos	h.
i. Kyilaj	Muchos	i.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL K--- KAN



Qo e'en:

K'onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj. Tok qen.

Kan	Serpiente	Kotpil	Desatar
Txlinkub'	Sonido	Kaj	Cuatro
Kuch	Cerdo	Pakb'alil	Información
Chuku'	Revolver	Ikxji'	Así



Tqet Awaq'una':

Kyqe' atz'aqsa' aj junjun yol aj k'onti'l njatz kanet tuj te b'uchuj yol.

Nwa'an k'ul te _____ tuj chq'aj.

Noq' te _____ tuj jay.

Te Wa'nch ntx'emun _____ tjaq' jay.

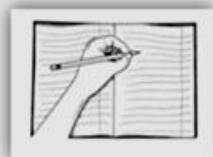
B'an _____ tuj te b'ey.

K'onti'l _____ te K'wa'l tzan txik tuj xnaq'tzb'il.

Twitz ka'j at nim _____

Te kiy atqex tuj _____

B'an tz'il te a' tzan



Tqet atz'ib'a':

Tqet atz'ib'a' kyaqil yol tuky'il te itzb'alil k b'ix ojawel awen kywitz awuky'i'l.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

TKAB'I' K'OLOJ.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL K' ---- K'ALELJ.



Qo e'en:

Nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj, te itzb'alil k' nqet tz'ib'let twitz jun tanim yol oqa tia'jx, ax nqet tz'ib'let twitz jun yol aj at txlinkub'. Tok qe'e'.

Nqet tz'ib'let cha'oj taq'ik jun yol.

K'ay

Amargo

K'alelj

Faja

K'um
K'oj

Calabaza
Mascara

K'ak'j
K'ajaj

Salado
laso

**Nqet tz'ib'let txol jun yol.
yol.**

Ak'a`j
Ak'
Uk'b'il

Nuevo
Chompipa
vaso

Nqet tz'ib'let cha'oj tmankun jun

Uk'
Chimak'
Kyik'

Piojo
Jolote
Sangre



Qo aq'unan:

Tzaj ajoyo' aj oxe`l qanlet te yatz. Qo yolin ti'j te k'alelj.

¿ Ti' tponlenx te k'alelj?

¿ Tistil noken te k'alelj?

¿ Ab'l nke okensan te k'alelj?
k'alelj?

¿ ab'l nqe k'ulun te



Tqet atz'ib'a':

Tqet ak'ulu' lajuj b'uchuj yol tuky'i'l te itzb'alil k' b'ix oqtel a qichu' te itzb'alil tuj awu'uj.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL KY ---- KYEJ.



Qo e'en:

K'onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqe tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj. Tok qen.

Kyej

Venado

Kyeney

Banano

Kyenq'

Frijol

Kyiy

Pez

Txq'anky	Otros	Qkyaqil	Todos
Kyoqxen	Encargos	Kyetz	de ellos
Iky	Chile	Kyoqb'en	Huella.



Tpakb'alil:

Tjaw qe'e' un la`j ti`j te xjal ky'aj.

Jun xjal ky'aj.

At tuj jun el jun xjal nxik aq'unon tuj tx'otx' cha'oj tpon cha tuq nqet xhk'ojlet , jun el xik te'e' jun loxh, b'ix xik tq'uma' ikxjani': ya'alo yatz loxh cha nchlipan, titza' wit kyin ok wetz a'ich b'ix yatz a'in, yajiky oqet te loxh oxik tq'uma', b'a`n kyi te loxh yajiky oqe kky'ixpu' kyib'.

Aj tok loxh kab'e'q'ij k'onti'l oqet tuj twitz, tzan tpaj k`onti'l tuq noknoj tb'el twe' b'ix b'an tzu'wj tuq tb'el twe' te loxh yajiky oqet tb'isu' okyi ikxjani: nlay kyin anq'in okyin meltz'jel titza' tuq wetz a'in.

Yajiky wok junkyk'el xjal.



Tqet awaq'una' :

Tuj te aj la`j matxjaw qe'e' jawnaq, ajna'l oqtel jqichu' te itzb'alil **ky** tuj te la`j.



TITZA' TZAN TOKEN TE YOL KY' -- KY'AQ.

Qo e'en:

Nxik tin xhliky' b'ix nqe tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj, te itzb'alil k' nqet tz'ib'let twitz jun tanim yol oqa tia'jx, ax nqet tz'ib'let twitz jun yol aj at txlinkub'. Tok qe'e'.

Ky'aq Pulga Ky'i'x Espina

Ky'iwix

Anona

Ky'exb'e'

Cambiar

Ky'im

Pajon

Ky'ila'j

Varios



Tpakb'alil:

Tjaw qe'e' jun la'j tbi'n **Jun chap b'ix jun kyej.**

Te chap b'ix te kyej.

Jun el at tuq jun kyej nnajan tuj k'ul, tetz b'an noqelan tjaq' kye tze', te kyej cha'oj stzaj tzak'je' ti'j nxik uk'al a' tuj jun tal soch, Jun q'ij tetz oxwa'q uk'al a' stzi' te soch, tuj te a' at ab'j, tjaq' te ab'j nnajan tuq jun chap tetz netz b'eteyon stzi' te a', jun el tetz owetz b'eteyon stzi' te a' yajiky ojaw kanet te kyej oqelan tpon te kyej k'onti'l oxik te'e' te chap, te chap oqe wab'e' tzan te kyej ojaw qawun te chap ay, ay, ay, ay, ay ikxjani' kyi te chap, tzaj te kyej oxik tjoyo' ti'ajx b'ix ojax te'e' jawnaq tuj k'ul k'onti'l ab'l tuq, yajiky kyi te chap tza'n atinqet tjaq' awoq, te kyej ojaw tin te toq, te chap b'an noq' tzan tpaj jetq tuq tqet pa'o' tzel ti'j tzan te kyej, oxik tq'uma' te kyej ikxjani' tetz te chap: Najsaj wetz k'onti'l machqe' we'e' tzan tpaj tzak'je' tuq wi'j astil ji wetz kayayan tuq wel k'on chb'isun wetz oxhtel nq'ana' qo njay kyi te kyej, yajiky oqet q'ana' te chap tzan te kyej ob'antik te chap yajiky okye jaw b'et junch'in.



Tqet awaq'una':

Tuj te aj la'j majaw qe'e' tjatz ajoyo' te itzb'alil **ky'**, b'ix ojawetz ajoyo' ja' atqex te b'uchuj yol.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL L -- LOQ'.



Qo e'en:

K'onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqe tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj, te itzb'alil **L** nqet tz'ib'let twitz jun tanim yol oqa ti'ajx, ax nqet tz'ib'let twitz jun yol aj at txlinkub'. Tok qe'e'.

Nqet tz'ib'let cha'oj taq'ik jun yol.

Laq	Plato	Lamel	Puerta
Liy	María	Lux	Grillo
Limonxh	Limón	Lob'j	Fruta

Nqet tz'ib'let txol jun yol.

Nqet tz'ib'let cha'oj tmankun jun yol.

Nlay	No	Tu'jal	Documento
Mulu'j	Loma	Jal	Mazorca
Eleq'	Ladrón	K'wa'l	Niño



Qo aq'unan:

Tqet atz'ib'a' kye yol tuky'i'l te itzb'alil L.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



Tqet atz'ib'a':

Tqet axima' jun la'j ti'j jun ti' aj ja` jawetz kanet te itzb'alil L. B'ix oqtel aqichu' tuj te aj la'j aj oqtel axima'.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL M -- MUJ.



Qo e'en:

K'onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj. Tok qe'e'.

Mux	Omblogo	Mok'lik	Agachado
Matz'b'il	Tijera	Mulon	Policía
Txmakal	Flor	Amaq'	Pueblo
Amj	Corte	Limb'il	Saludo
Am	Araña	Ky'im	Pajon



Tqet awaq'una':

kyjaw awe'e' junjun kye yol qa tz'ib'ame' tumelil, qa k'onti'l b'a'n tzan tjaw aky'ixpu', Junky palaj titza' te tumelil.

a. Nxakalin - Está floreciendo	a.
b. Muju - Enterrar	b.
c. Tzmakal - Flor	c.
d. Malbil - Medida	d.
e. Quma - Medir	e.
f. Ch'man - Abuelo	f.
g. Qamaq' - Pueblo	g.
h. Muluq - Loma	h.
i. Xjal - Mujer	i.
j. K'ol - Trementina	j.

TITZA' TZAN TOKEN TE YOL N -- NAN.



Qo e'en:

K`onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj. Tok qe'e'.

Nqet tz'ib'let cha'oj taq'ik jun yol.

Noq'	Algodón	Noy	Hija
Nim	Grande	Nuk'lik	Tejido
Nojnaq	Lleno	Nim	Mucho

Nqet tz'ib'let txol jun yol.

Nqet tz'ib'let cha'oj tmankun jun yol.

Xnoq'l	Chamarra	Tza'n	Aquí
Chwinqlal	Vida	Txan	Güisquil
Q'inon	Rico	Kxhlan	Gallina



Tqet atz'ib'a':

B'a`n tzan ayolin kyuky'i`l kye tij xjal tzan tok acha'o' b'ix oqtel atz'ib'a' te tpakb'alil ti'j te anajb'il.



Tqet awaq'una': Tzaj ajoyo' txq'an yol tuky'il te itzb'alil n. Yajiky otzal ajoyo' junjun itzb'alil ti'j te junjun yol, te itzb'alil ojawetz amatzo' kyuj txq'an ky u'j.



**Aq'umb`il:** B'a`n tzan token te aq'umb'il:

matz'b'il, Txaq u'j, Lak'b'il u'j, tz'ib'il.

TITZA' TZAN TOKEN TE TANIM YOL O -- OJ.



Qo e'e'n: K`onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj.

Tok qe'e' kye yol tuky'il te itzb'alil o.

Oj	Aguacate	One'	Ayudar
Oxik	Se fue	O'	Si
Q'opoj	Soltero	Q'apol	Entregar
Yolin	Hablar	Q'inon	Rico



Qo aq'unan:

Tzaj ajoyo' aj oxel qanlet te yatz. Qo yolin ti'j te tze' **oj** b'ix toq te tlas.

¿Oje' tz'ok eten jun oj?

¿Titza' toq te oj?

¿Ab'l quky'i'l at toq te oj?

¿Lob'ajil te oj?

¿Lob'ajil te tlas?

¿Titza' txaq te tlas?

¿Titza' teb'l tuj te tlas?

¿At ky'ila'j toq te tlas?



Tqet atz'ib'a':

Tqet ak'ulu' lajuj b'uchuj yol tuky'i'l te itzb'alil O b'ix oqtel aqichu' te itzb'alil tuj awu'uj.

TITZA' TZAN TOKEN TE TANIM YOL P -- PACH.



Qo e'en:

K'onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj.

Pa	Red	Pak'lik	boca arriba
Pu't	Mariposa	Pujpun	Volar
Pop	Petate	Puju'	Desatar
Q'opoj	Soltera	Xpotz	Pelota
Tpakb'alil	Información	Pakab'	Poema.



Tpakb'alil:

Tjaw qe'e' jun la'j, ti'j te jun yoq'on b'ix jun kxhlan tuky'i'l tal.

Te yoq'on b'ix jun kxhlan tuky'i'l tal.

Jun el at tuq jun kxhlan b'ix kaj tal, tetz n-ex tuq b'eteyon tuj k'ul, tuky'i'l tal kyetz nkye ex sik'yon junch'in, jun el oky'ik te yoq'on tzi b'ix k'onti'l tnimsaj tjaw teq'i' te yoq'on jun tal te kxhlan tzan tpaj atqet tuq kynan owok txob'le' te yoq'on, Jun q'ij te alon kxhlan ojaw yab'tik k'onti'l b'antik tex tuky'i'l tal sik'yon tuj k'ul, cha e'ex twab'a' te tal tzan kyex kchukel, te yoq'on oje chalaj stzajlen tkanb'a' kye tal kxhlan kchukel tjaq' te tze' otzaj lipan te yoq'on ojaw tllich'o' jun tal kxhlan kye oxky tuky'i'l k'onti'l okye'ej tqe naj te junky, ya ma kye pon tuky'i'l te kynan k'onti'l junky tal oje b'isun te alon ti'j tal owetz joyol b'ix k'onti'l owoknoj, ale`x tzaj tkamb'a stzamal te tal, tzi owel tniky' jetq tuq tqe chi' tzan te yoq'on, tetz otzaj tuj tnab'l okyi: oqtel nk'ulu' jun pa tzan tkaj q'a'et te yoq'on yajiky oqet tk'ulu'

Ya maqet tb'isu' te aq'unj okye etz tlajo' te tal tu k'ul, ya te tetz ojax twi' te tze' iyol janik'or otzajel te yoq'on, oxik te'e' laq'chik stzaj kanet te yoq'on, otiyoj tpon b'an naql ya mapón laq'chet oxik xtxon te pa okaj q'a'et te yoq'on oje k'olomin tzan tpujet b'ix k'onti'l b'antik, opon laq'chet te alon okyi' a'ich otxik chin wal ajna'l ochnajel witza' te alon oqet tjitu' te yoq'on ikxji' okamik titza'.



Tqet awaq'una': Tqet ak'ulu' te itzb'alil ti'j te aj la'j majaw awe'e' titza' naq'ik b'ix titza' nmankun.

TITZA' TZAN TOKEN TE TANIM YOL Q -- QAQ



Qo e'en:

K'onti'l nxik tin xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj.

Nqet tz'ib'let cha'oj taq'ik jun yol.

Qale` tarde

Qet parir

Qajlik recostado

Qetl bajada

Qawun chillar

Nqet tz'ib'let txol jun yol.

Nqet tz'ib'let cha'oj tmankun jun

Paqlik echado
Puqu` regar

Qanq tal ves
Quq polvo



Tqet atz'ib'a':

Tqet atz'ib'a' txq'an yol tuky'i'l tanim yol **Q** b'ix ojowel awen kwitz awuky'i'l.

TITZA' TZAN TOKEN TE TANIM YOL Q` -- Q`OQ`.



Qo e'en:

Nxik xhliky' b'ix nqet tz'ib'let ja itzb'alilj b'ix nxik q'umlet txlinkub' kyuj yol B'a'aj

Q`an Amarillo/maduro

Q`ol trementina

CONCLUSIONES

La elaboración del producto de la implementación de contextualización del método de enseñanza del idioma maya tektiteko durante el desarrollo se incluyó con implementación de contenido en el trabajo que se estuvo revisando para agregar puntos débiles con ejemplos y definiciones.

Este proyecto lingüístico viene a implementar y profundizar a los hablantes con la finalidad de que cualquier docente pueda desarrollar mejor sus clases en el idioma maya tektiteka.

En la implementación contextualizada del método de enseñanza del idioma maya tektiteko es un beneficio para los docentes que puedan adquirir el material y desenvolver mejor la enseñanza del idioma maya tektiteko.